

C-44

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Canada Transportation Act and the
Railway Safety Act, to enact the VIA Rail Canada Act and
to make consequential amendments to other Acts

FIRST READING, MARCH 24, 2005

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-44

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la
sécurité ferroviaire, édictant la Loi sur VIA Rail Canada et
modifiant d'autres lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 24 MARS 2005

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act, to enact the VIA Rail Canada Act and to make consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

Part 1 amends the *Canada Transportation Act*. Certain amendments apply to all modes of transportation, including amendments that clarify the national transportation policy and the operation of the *Competition Act* in the transportation sector, change the number of members of the Canadian Transportation Agency, create a mediation process for transportation matters, modify requirements regarding the provision of information to the Minister of Transport and modify and extend provisions regarding mergers and acquisitions of air transportation undertakings to all transportation undertakings.

This Part amends the Act with respect to air transportation, in particular in relation to complaints processes, the advertising of prices for air services and the disclosure of terms and conditions of carriage.

This Part amends the Act with respect to railway transportation. It includes the creation of a mechanism for dealing with complaints concerning noise resulting from the construction or operation of railways and the modification of provisions relating to the setting of rates payable by shippers for transport of goods and of provisions dealing with the transfer and discontinuance of operation of railway lines. It also establishes a mechanism for resolving disputes between public passenger service providers and railway companies regarding the use of railway company equipment and facilities.

This Part amends the Act to establish an approval mechanism for the construction or alteration of international bridges and tunnels and to provide for the regulation of their operation, maintenance and security.

Part 2 amends the *Railway Safety Act* to include provisions for the appointment of police constables with respect to railway companies and procedures for dealing with complaints concerning them.

Part 3 enacts a new Act governing VIA Rail Canada, including its mandate to provide passenger rail service in Canada.

Part 4 makes consequential and coordinating amendments and provides for the coming into force of the various provisions.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire, édictant la Loi sur VIA Rail Canada et modifiant d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

La partie 1 modifie la *Loi sur les transports au Canada*. Certaines modifications visent tous les modes de transport. Entre autres, elles clarifient la politique nationale des transports et l'application de la *Loi sur la concurrence* en matière de transport, modifient le nombre de membres de l'Office des transports du Canada, créent un processus de médiation et modifient les dispositions régissant la communication de renseignements au ministre des Transports. Outre qu'elles modifient les dispositions régissant les fusions et les acquisitions d'entreprises de transport aérien, les modifications prévoient leur application à tous les modes de transport.

Certaines modifications sont propres au transport aérien; elles visent notamment le traitement des plaintes, la publicité du prix des services aériens et la communication des conditions de transport.

D'autres modifications sont propres au transport ferroviaire. Entre autres, elles prévoient la création d'un mode de règlement des plaintes portant sur le bruit produit par la construction ou l'exploitation de chemins de fer, régissent la fixation des prix exigés des expéditeurs pour le transport de leurs marchandises et modifient le régime applicable au transfert ou à la cessation d'exploitation des lignes de chemin de fer. De plus, elles prévoient un mécanisme de règlement des différends relatifs à l'utilisation d'équipements ou d'installations des compagnies de chemin de fer par les sociétés de transport publiques.

Enfin, de nouvelles dispositions subordonnent la construction et la modification des ponts et tunnels internationaux à l'obtention d'un agrément et régissent leur exploitation, leur entretien et leur sûreté.

La partie 2 modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin de permettre la nomination d'agents de police à l'égard des compagnies de chemin de fer et de régir le règlement des plaintes concernant ceux-ci.

La partie 3 édicte une nouvelle loi qui régit VIA Rail Canada et qui précise sa mission : assurer un service de transport ferroviaire de passagers au Canada.

La partie 4 comporte les modifications découlant des autres parties et les dispositions de coordination et d'entrée en vigueur.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE CANADA TRANSPORTATION ACT AND THE RAILWAY SAFETY ACT, TO ENACT THE VIA RAIL CANADA ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. *Transportation Amendment Act*

PART 1

CANADA TRANSPORTATION ACT

- 2-70. Amendments
71. Transitional Provisions

PART 2

RAILWAY SAFETY ACT

- 72-73. *Railway Safety Act*

PART 3

VIA RAIL CANADA ACT

74. Enactment of Act

SHORT TITLE

1. *VIA Rail Canada Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

CONTINUANCE

3. Continuance of VIA Rail Canada Inc.
4. Charter
5. Cessation of former legal regime
6. Cancellation of shares

MINISTER

7. Minister responsible

MANDATE, CAPACITY AND POWERS

8. Mandate

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA ET LA LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE, ÉDICTANT LA LOI SUR VIA RAIL CANADA ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi modifiant la législation régissant les transports*

PARTIE 1

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

- 2-70. Modifications
71. Disposition transitoire

PARTIE 2

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

- 72-73. *Loi sur la sécurité ferroviaire*

PARTIE 3

LOI SUR VIA RAIL CANADA

74. Édiction de la loi

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur VIA Rail Canada*

DÉFINITIONS

2. Définitions

PROROGATION

3. Prorogation de VIA Rail Canada Inc.
4. Loi constitutive
5. Fin du régime juridique antérieur
6. Annulation des actions

MINISTRE DE TUTELLE

7. Ministre de tutelle

MISSION ET CAPACITÉ

8. Mission

9. Legal capacity
10. Not an agent of Her Majesty

HEAD OFFICE

11. Head office

BOARD OF DIRECTORS

ESTABLISHMENT

12. Composition

CHAIR

13. Role of chair

CHIEF EXECUTIVE OFFICER

14. Role of chief executive officer

TRANSITIONAL PROVISIONS

15. Directors continued
16. References
17. Property
18. Rights and obligations
19. Legal actions or claims
20. By-laws

PART 4

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS
AND COMING INTO FORCE

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

75. *Air Canada Public Participation Act*
76. *Canada Labour Code*
77-78. *Competition Act*
79-80. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

81-82. *Financial Administration Act*
83-84. *Payments in Lieu of Taxes Act*
85. *Regulations and Other Instruments*

COORDINATING AMENDMENTS

86. *Canada Transportation Act*
87. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*

9. Capacité
10. Qualité de non-mandataire

SIÈGE

11. Siège

CONSEIL D'ADMINISTRATION

CONSTITUTION

12. Composition

PRÉSIDENT DU CONSEIL

13. Attributions

PREMIER DIRIGEANT

14. Attributions

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

15. Administrateurs
16. Mentions de VIA Rail Canada Inc.
17. Propriété des biens
18. Droits et obligations
19. Causes d'action déjà nées
20. Règlements administratifs

PARTIE 4

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE
COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

75. *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*
76. *Code canadien du travail*
77-78. *Loi sur la concurrence*
79-80. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

81-82. *Loi sur la gestion des finances publiques*
83-84. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
85. *Règlements et autres textes d'application*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

86. *Loi sur les transports au Canada*
87. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*

COMING INTO FORCE

88. Order in council

SCHEDULE

ENTRÉE EN VIGUEUR

88. Décret

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act, to enact the VIA Rail Canada Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire, édictant la Loi sur VIA Rail Canada et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation Amendment Act*.

1. *Loi modifiant la législation régissant les 5 transports.*

Titre abrégé
5

PART 1

PARTIE 1

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

2. Subsection 4(2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Competition Act

(2) Subject to subsection (3), nothing in or done under the authority of this Act, other than Division IV of Part III, affects the operation of 10 the *Competition Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions de la présente loi — sauf celles 10 de la section IV de la partie III — et les actes accomplis sous leur régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

International agreements respecting air services

(3) In the event of any inconsistency or conflict between an international agreement or convention respecting air services to which Canada is a party and the *Competition Act*, the 15 provisions of the agreement or convention prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(3) En cas d'incompatibilité ou de conflit 15 entre une convention internationale ou un accord international sur les services aériens dont le Canada est signataire et les dispositions de la *Loi sur la concurrence*, la convention ou l'accord l'emporte dans la mesure de l'incom- 20 patibilité ou du conflit.

Conventions ou accords internationaux sur les services aériens

3. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Declaration

5. It is declared that a competitive, economic and efficient transportation system that is safe and secure and respects the environment is essential to serve the needs of its users, advance the well-being of Canadians and enable competitiveness and economic growth in both urban and rural areas throughout Canada. Those objectives are most likely to be achieved when

(a) competition and market forces, both within and among the various modes of transportation, are the prime agents in providing viable and effective transportation services;

(b) regulation and strategic public intervention occur only if they are necessary to achieve economic, environmental or social outcomes that cannot be achieved satisfactorily by competition and market forces and they do not unduly favour, or reduce the inherent advantages of, any particular mode of transportation;

(c) the transportation system is accessible without undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities; and

(d) governments and the private sector work together for an integrated transportation system.

2001, c. 27,
s. 221

4. Paragraph 7(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) not more than five members appointed by the Governor in Council, and

5. Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

3. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration

5. Il est déclaré qu'un système de transport compétitif, rentable et bien adapté qui est sûr et qui respecte l'environnement est essentiel à la satisfaction des besoins de ses usagers et au bien-être des Canadiens et favorise la compétitivité et la croissance économique dans les régions rurales et urbaines partout au Canada. Ces objectifs sont plus susceptibles d'être atteints si :

a) la concurrence et les forces du marché, au sein des divers modes de transport et entre eux, sont les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

b) la réglementation et les mesures publiques stratégiques ne sont utilisées que si elles sont nécessaires pour l'obtention de résultats de nature économique, environnementale ou sociale que la concurrence et les forces du marché ne permettent pas d'atteindre de manière satisfaisante, sans pour autant favoriser indûment un mode de transport donné ou en réduire les avantages inhérents;

c) le système de transport est accessible sans obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience;

d) les secteurs public et privé travaillent ensemble pour le maintien d'un système de transport intégré.

2001, ch. 27,
art. 221

4. Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus cinq membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Composition

5. Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuation in office

(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to five members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

6. Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The members shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

7. (1) Subsections 27(2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 27(5) of the Act is repealed.

Residence of members

2002, c. 8, s. 122

8. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

9. The Act is amended by adding the following after section 36:

Enforcement of decision or order

Request by parties

Mediation

36.1 (1) If there is a dispute concerning a matter within the jurisdiction of the Agency, all the parties to the dispute may, by agreement, make a request to the Agency for mediation. On receipt of the request, the Agency shall refer the dispute for mediation.

Appointment of mediator

(2) When a dispute is referred for mediation, the Chairperson shall appoint one or two persons to mediate the dispute.

Mediator not to act in other proceedings

(3) A person who is appointed to mediate a dispute may not act in any other proceedings before the Agency in relation to that matter.

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de cinq membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

6. Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les membres résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

7. (1) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 27(5) de la même loi est 20 abrogé.

8. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Médiation

36.1 (1) Les parties entre lesquelles survient un différend sur toute question relevant de la compétence de l'Office peuvent d'un commun accord faire appel à la médiation de celui-ci. Le cas échéant, l'Office renvoie sans délai le 35 différend à la médiation.

(2) En cas de renvoi à la médiation par l'Office, le président nomme une ou deux personnes pour procéder à celle-ci.

(3) Aucune personne ainsi nommée ne peut 40 agir dans le cadre d'autres procédures devant l'Office à l'égard des questions faisant l'objet de la médiation.

Continuation de mandat

Lieu de résidence des membres

2002, ch. 8, art. 122

Homologation

Demande des parties

Nomination d'un médiateur

Impossibilité d'agir

Confidentiality of mediation	(4) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential, unless the parties to the dispute otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.	(4) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à la médiation d'un différend est tenu confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de médiation ne peuvent servir à d'autres fins.	Caractère confidentiel
Time limit for completion of mediation	(5) Unless the parties to a dispute otherwise agree, the mediation of the dispute shall be completed within 60 days after the dispute is referred for mediation.	(5) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de soixante jours suivant le renvoi.	Délai
Effect of mediation on proceedings	(6) The mediation has the effect of (a) staying for the period of the mediation any proceedings before the Agency in so far as they relate to a matter that is the subject of the mediation; and (b) extending the time within which the Agency may make a decision or determination under this Act with regard to those proceedings by the period of the mediation.	(6) La médiation a pour effet : a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, les procédures dans toute affaire dont l'Office est saisi, dans la mesure où elles touchent les questions faisant l'objet de la médiation; b) de prolonger, d'une période équivalant à sa durée, le délai dont dispose l'Office pour rendre en vertu de la présente loi une décision à l'égard de ces procédures.	10 Effet de la médiation sur les procédures 15
Filing of mediation agreement	(7) An agreement that is reached as a result of mediation may be filed with the Agency and, after filing, is enforceable as if it were an order of the Agency.	(7) L'accord éventuellement conclu au terme de la médiation peut être déposé devant l'Office; le cas échéant, il est assimilé à un arrêté de l'Office en vue de son exécution.	20 Dépôt de l'accord conclu
Regulations re information	10. (1) The portion of subsection 50(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 50. (1) The Governor in Council may make regulations requiring any persons referred to in subsection (1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament to provide information, other than personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i>, to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of	10. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 par ce qui suit : 50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement qu'elles fournissent au ministre des renseignements, autres que les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le 35 règlement, en vue :	Règlements relatifs aux renseignements
	(2) Paragraph 50(1)(b) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 50(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) reporting under section 52;	b) de l'établissement du rapport prévu à l'article 52;	40
	(3) Paragraph 50(1)(d) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 50(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

(d) any safety, security or subsidy program;

d) des programmes de sécurité, de sûreté ou de subvention;

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(4) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

5

Persons referred to

(1.1) The persons for the purposes of subsection (1) are

(a) carriers;

(b) owners or operators of

(i) transportation undertakings,

(ii) transportation works, infrastructure, facilities or assets, and

(iii) grain handling undertakings;

(c) providers of services in relation to transportation, including

(i) the Canadian Air Transport Security Authority established by subsection 5(1) of 15 the *Canadian Air Transport Security Authority Act*,

(ii) NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter 20 C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and

(iii) Pilotage Authorities named in the schedule to the *Pilotage Act*;

(d) intermediaries involved in transportation 25 movements who are specified in the regulations; and

(e) any other person or class of persons specified in the regulations.

5

10

25

(1.1) Les renseignements peuvent être exigés des personnes suivantes :

a) les transporteurs;

b) les propriétaires ou exploitants :

(i) d'entreprises de transport,

(ii) d'ouvrages, d'infrastructures ou d'installations de transport ou d'autres éléments d'actif liés au transport,

(iii) d'entreprises de manutention de grain;

c) les fournisseurs de services en matière de 15 transport, notamment :

(i) l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, créée par le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*,

(ii) la société NAV CANADA, constituée le 26 mai 1995 sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du 25 Canada de 1970,

(iii) les administrations de pilotage dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur le pilotage*;

d) les intermédiaires prenant part au transport 30 visés par règlement;

e) toute autre personne visée par règlement, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée.

Personnes visées

10

20

25

30

30

11. The Act is amended by adding the 30 following after section 50:

11. La même loi est modifiée par adjonc- 35 tion, après l'article 50, de ce qui suit :

Information already provided

50.1 For the purposes of subsection 50(1), if any information referred to in that subsection has already been provided to a department or agency of the Government of Canada, the 35 Minister may request that department or agency to provide the information to the Minister.

50.1 Pour l'application du paragraphe 50(1), le ministre peut demander, au ministère ou à l'organisme fédéral à qui les renseignements ont déjà été fournis, de les lui communiquer. 40

Renseignements déjà fournis

2000, c. 16, s. 2

12. (1) Subsection 51(2) of the Act is replaced by the following:

Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of, or adviser to, Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament or for the purposes of the development of policies;

(b) the communication of information to persons referred to in paragraph 50(1.1)(c) that is necessary for them to carry out their duties and functions;

(c) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person;

(d) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system; or

(e) the communication of information that is available to, or ascertainable by, the public.

Terms and conditions

(2.1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the terms and conditions for the communication of information referred to in subsection (2).

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Requirement for other persons to maintain confidentiality

(4) Any person who receives information from the Minister that is confidential under this Act shall not knowingly disclose that information and shall take the measures necessary to maintain its confidentiality.

13. (1) The portion of subsection 52(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 16, art. 2

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

Usage administratif des renseignements

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé ou conseiller de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou en vue de l'élaboration d'orientations;

b) d'empêcher la communication de renseignements à toute personne visée à l'alinéa 50(1.1)c) si cela est nécessaire dans l'exercice de ses attributions;

c) d'empêcher la communication de renseignements sous forme de compilation qui ne permet pas d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

d) d'empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain;

e) d'empêcher la communication de renseignements auxquels le public a accès ou qu'il peut obtenir.

(2.1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant les modalités de la communication de renseignements visée au paragraphe (2).

Modalités de la communication

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) La personne à qui le ministre communique des renseignements qui sont confidentiels en application de la présente loi ne peut, sciemment, les communiquer; elle prend les mesures nécessaires pour en préserver le caractère confidentiel.

Obligation de ceux à qui les renseignements sont communiqués

13. (1) Le passage du paragraphe 52(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Industry review	<p>52. (1) <u>Every three years</u> the Minister shall prepare, and lay before <u>the Senate and the House of Commons within the year after the end of the three-year period</u>, a report briefly reviewing the state of transportation in Canada, including</p>	<p>52. (1) Le ministre <u>établit tous les trois ans un rapport, qu'il dépose devant le Sénat et la Chambre des communes au cours de l'année suivant l'expiration de cette période</u>, résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :</p>	Rapport du ministre
	<p>(2) Subsection 52(2) of the Act is repealed.</p>	<p>(2) Le paragraphe 52(2) de la même loi est abrogé.</p>	
	<p>14. (1) Subsections 53(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>14. (1) Les paragraphes 53(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Statutory review	<p>53. (1) The Minister shall, no later than <u>eight</u> years after the day this subsection comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation or to transportation activities under the legislative authority of Parliament.</p>	<p>53. (1) Le ministre nomme, dans les <u>huit</u> ans suivant la date d'entrée en vigueur <u>du présent paragraphe</u>, une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.</p>	Examen complet
Objective of review	<p>(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with a <u>transportation system that is consistent with the national transportation policy set out in section 5</u> and, where necessary or desirable, <u>may recommend amendments to</u></p>	<p>(2) Les personnes qui effectuent l'examen <u>vérifient si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport qui est conforme à la politique nationale des transports énoncée à l'article 5.</u> Si elles l'estiment utile, <u>elles peuvent recommander des modifications :</u></p>	But de l'examen
	<p>(a) the national transportation policy; and</p> <p>(b) the legislation referred to in subsection (1).</p>	<p>a) à <u>cette</u> politique;</p> <p>b) aux lois visées au paragraphe (1).</p>	
	<p>(2) Subsection 53(5) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 53(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Report	<p>(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within <u>18 months</u> after the appointment referred to in subsection (1).</p>	<p>(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur <u>celui-ci</u> présenté au ministre, dans <u>les dix-huit mois</u> suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).</p>	Rapport
	<p>15. The Act is amended by adding the following after section 53:</p>	<p>15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :</p>	
Notice	<p>REVIEW OF MERGERS AND ACQUISITIONS</p> <p>53.1 (1) Every person who is required to notify the Commissioner of Competition under subsection 114(1) of the <i>Competition Act</i> of a proposed transaction that involves a transportation undertaking shall, at the same time as the</p>	<p>EXAMEN DES FUSIONS ET ACQUISITIONS</p> <p>53.1 (1) La personne qui doit, au titre du paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i>, donner avis au commissaire de la concurrence d'une transaction portant sur une entreprise de transport qu'elle se propose de conclure est</p>	Avis

	Commissioner is notified and, in any event, not later than the date by which the person is required to notify the Commissioner,	tendue, à la date à laquelle elle lui en donne avis et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de le faire :	
	(a) give notice of the proposed transaction to the Minister; and	a) d'en donner avis au ministre;	
	(b) in the case of a proposed transaction that involves an air transportation undertaking, also give notice of the transaction to the Agency.	b) s'agissant d'une entreprise de transport aérien, d'en donner également avis à l'Office.	
Information	(2) A notice given to the Minister or to the Agency shall, subject to the regulations, contain the information required under subsection 114(1) of the <i>Competition Act</i> . The notice shall also contain any information with respect to the public interest as it relates to national transportation that is required under any guidelines that may be issued by the Minister. After receipt of a notice, the Minister may require the person who has given the notice to provide further information.	(2) L'avis donné au ministre ou à l'Office comprend, sous réserve des règlements, les renseignements exigés au titre du paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i> . L'avis comprend en outre les renseignements relatifs à l'intérêt public en matière de transports nationaux exigés au titre des lignes directrices que le ministre peut établir. Ce dernier peut, après réception de l'avis, exiger de la personne l'ayant donné qu'elle fournisse des renseignements supplémentaires.	Renseignements
Not statutory instruments	(3) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
No public interest issues	(4) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction does not raise issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person, in which case sections 53.2 and 53.3 do not apply in respect of that transaction.	(4) S'il estime que la transaction ne soulève aucune question d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l'avis mentionné au paragraphe (1), dans les quarante-deux jours suivant celui-ci. Dans ce cas, les articles 53.2 et 53.3 ne s'appliquent pas à la transaction.	Aucune question d'intérêt public
Public interest issues	(5) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction raises issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister may	(5) S'il estime que la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre peut, au titre de l'article 49, déléguer à l'Office la charge d'étudier ces questions ou, au titre de l'article 7.1 de la <i>Loi sur le ministère des Transports</i> , charger une personne de les étudier.	Question d'intérêt public
	(a) under section 49, direct the Agency to examine those issues; or		
	(b) under section 7.1 of the <i>Department of Transport Act</i> , appoint and direct any person to examine those issues.		
Report	(6) The Agency or person, as the case may be, shall report to the Minister within 150 days after being directed under subsection (5), or within any longer period that the Minister may allow.	(6) L'Office ou la personne, selon le cas, fait rapport au ministre dans les cent cinquante jours suivant la date où celui-ci l'a chargé de l'étude ou dans le délai plus long qu'il peut lui accorder.	Rapport

Prohibition	<p>53.2 (1) No person shall complete a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) unless the transaction is approved by the Governor in Council and, in the case of a transaction that involves an air transportation undertaking, the Agency determines that the transaction would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).</p>	<p>53.2 (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 53.1(1), sauf si le gouverneur en conseil l'a agréée et, dans le cas où elle porte sur une entreprise de transport aérien, si l'Office a conclu qu'elle donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).</p>	Interdiction
Commissioner's report	<p>(2) The Commissioner of Competition shall within 150 days after the Commissioner is notified of the proposed transaction under subsection 114(1) of the <i>Competition Act</i>, or within any longer period that the Minister may allow, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.</p>	<p>(2) Dans les cent cinquante jours suivant la date où le commissaire de la concurrence est avisé de la transaction au titre du paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i> ou dans le délai plus long que le ministre peut lui accorder, il fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait en résulter.</p>	Rapport du commissaire
Report to be made public	<p>(3) The report shall be made public immediately after its receipt by the Minister.</p>	<p>(3) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ministre.</p>	Publication
Concerns relating to public interest and competition	<p>(4) After receipt of the Commissioner's report and any report given under subsection 53.1(6), but before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall</p> <p>(a) consult with the Commissioner regarding any overlap between any concerns that the Minister has in respect of the proposed transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation and any concerns in respect of the transaction that are raised in the Commissioner's report; and</p> <p>(b) request the parties to the transaction to address</p> <p>(i) with the Minister any concerns that the Minister has in respect of the transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation, and</p> <p>(ii) with the Commissioner any concerns that the Commissioner has regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.</p>	<p>(4) Après réception du rapport du commissaire et de tout rapport fait aux termes du paragraphe 53.1(6), mais avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, le ministre :</p> <p>a) consulte le commissaire au sujet de tout chevauchement entre les questions soulevées dans le rapport de celui-ci et les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux que, selon lui, la transaction soulève;</p> <p>b) demande aux parties d'étudier :</p> <p>(i) avec lui les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux que, selon lui, la transaction soulève,</p> <p>(ii) avec le commissaire les questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui, selon celui-ci, pourrait résulter de la transaction.</p>	Questions d'intérêt public et questions relatives à la concurrence
Measures to address concerns	<p>(5) The parties to the transaction shall</p>	<p>(5) Les parties à la transaction informent :</p>	Prise de mesures par les parties

	<p>(a) after conferring with the Minister regarding concerns referred to in subparagraph (4)(b)(i), inform the Minister of any measures they are prepared to undertake to address those concerns; and 5</p> <p>(b) after conferring with the Commissioner regarding concerns identified under subparagraph (4)(b)(ii), inform the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address those concerns. 10</p>	<p>a) le ministre, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)b(i), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions; 5</p> <p>b) le commissaire, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)b(ii), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions. 10</p>	
	<p>The parties may propose revisions to the transaction.</p>	<p>Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.</p>	
Preconditions to recommendation	<p>(6) Before making a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall obtain the Commissioner's assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the concerns that have been identified under subparagraph (4)(b)(ii) and the effects of any proposed revisions to the transaction on those concerns. 15 20</p>	<p>(6) Le ministre, avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, obtient l'opinion du commissaire sur la justesse des engagements proposés par les parties pour répondre aux questions visées au sous-alinéa (4)b(ii) et sur l'effet, le cas échéant, des modifications à la transaction proposées sur ces questions. 15 20</p>	Opinion du commissaire
Approval of Governor in Council	<p>(7) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the proposed transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and any measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The Governor in Council shall indicate those terms and conditions that relate to potential prevention or lessening of competition and those that relate to the public interest as it relates to national transportation. 25 30</p>	<p>(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les conditions qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications proposées par les parties et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des conditions qui portent sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence et celles qui portent sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux. 25 30</p>	Agrément du gouverneur en conseil
Variation of terms and conditions	<p>(8) On application by a person who is subject to terms and conditions specified under subsection (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation. 35 40</p>	<p>(8) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les conditions de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si ces conditions portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation. 35 40</p>	Modification des conditions
Commissioner's representations	<p>(9) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making a recommendation under subsection (7) or (8), the Agency shall 45</p>	<p>(9) Si le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (7) ou (8), l'Office 40</p>	Observations du commissaire

	give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.	avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.	
Compliance with terms and conditions	(10) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.	(10) Toute personne assujettie aux conditions visées aux paragraphes (7) ou (8) est tenue de s'y conformer.	Obligation de se conformer aux conditions
Canadian	53.3 The Agency shall determine whether a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) that involves an air transportation undertaking would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).	53.3 Dans le cas où la transaction visée au paragraphe 53.1(1) porte sur une entreprise de transport aérien, l'Office vérifie si la transaction donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).	Qualité de Canadien
Order of divestiture — application by Minister	53.4 (1) If a person contravenes subsection 53.2(1) or (10) with respect to a term or condition that relates to the public interest as it relates to national transportation, a superior court may, on application by the Minister, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner of Competition before making an application.	53.4 (1) En cas de contravention aux paragraphes 53.2(1) ou (10) à l'égard de conditions portant sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire de la concurrence avant de présenter la demande.	Ordonnance en cas de contravention des conditions
Order of divestiture — application by Commissioner	(2) If a person contravenes subsection 53.2(10) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, a superior court may, on application by the Commissioner, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.	(2) En cas de contravention au paragraphe 53.2(10) à l'égard de conditions portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.	Ordonnance en cas de contravention des conditions
Regulations	53.5 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations (a) specifying information required in a notice under subsection 53.1(1); and (b) exempting classes of transactions from the application of sections 53.1 to 53.3.	53.5 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre : a) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 53.1(1); b) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 53.1 à 53.3.	Règlements
Offence — subsection 53.1(1)	53.6 (1) Every person who contravenes subsection 53.1(1) is guilty of an offence and is liable	53.6 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 53.1(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	Infraction : par. 53.1(1)

<p>Offence — subsection 53.2(1) or (10)</p>	<p>(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$50,000; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$25,000. (2) Every person who contravenes subsection 53.2(1) or (10) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding \$10,000,000, or to both.</p>	<p>a) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$; b) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$. (2) Quiconque contrevient aux paragraphes 53.2(1) ou (10) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans et d'une amende maximale de 10 000 000 \$, ou de l'une de ces peines.</p>	<p>5 Infraction : par 53.2(1) ou (10)</p>
<p>Continuing offence</p>	<p>(3) If an offence under subsection 53.2(10) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe 53.2(10).</p>	<p>10 Infractions continues</p>
<p>Officers, etc., of corporations</p>	<p>(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	<p>15 Administrateurs, dirigeants et mandataires</p>
<p>Sections 174 and 175 do not apply</p>	<p>(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).</p>	<p>(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).</p>	<p>25 Non-application des articles 174 et 175</p>
<p>Non-application of Part</p>	<p>16. (1) Subsection 56(1) of the Act is replaced by the following: 56. (1) This Part does not apply to a person that uses an aircraft on behalf of the Canadian Armed Forces or any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces.</p>	<p>16. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 56. (1) La présente partie ne s'applique pas aux personnes qui utilisent un aéronef pour le compte des Forces armées canadiennes ou des forces armées coopérant avec celles-ci.</p>	<p>30 Exclusions — forces armées</p>
<p>Emergency service exclusion</p>	<p>(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): (3) This Part does not apply to the provision of an air service if the federal government, a provincial government or a municipality declares an emergency under federal or provincial law, and that government or municipality directly or indirectly requests that the air service be provided to respond to the emergency.</p>	<p>(2) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : (3) La présente partie ne s'applique pas à la fourniture d'un service aérien dans le cas où le gouvernement fédéral, le gouvernement d'une province ou une administration municipale déclare en vertu d'une loi fédérale ou provinciale qu'une situation de crise existe et présente directement ou indirectement une demande en vue d'obtenir ce service pour faire face à la situation de crise.</p>	<p>35 Exclusion — urgences</p>

Public interest	(4) The Minister may, by order, prohibit the provision of an air service under subsection (3) or require the discontinuance of that air service if, in the opinion of the Minister, it is in the public interest to do so.	(4) Le ministre peut, par arrêté, interdire la fourniture d'un service aérien au titre du paragraphe (3) ou exiger qu'il y soit mis fin s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Intérêt public
Not a statutory instrument	(5) The order is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(5) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
2000, c. 15, s. 2	17. The heading before section 56.1 and sections 56.1 to 56.7 of the Act are repealed.	17. L'intertitre précédant l'article 56.1 et les articles 56.1 à 56.7 de la même loi sont abrogés.	2000, ch. 15, art. 2
Prohibition re sale	18. Section 59 of the Act is replaced by the following:	18. L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	59. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, <u>if</u> required under this Part, a person holds a licence issued under this Part in respect of that service <u>and that licence is not suspended.</u>	59. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, <u>d'une licence en règle délivrée sous le régime de la présente partie.</u>	Opérations visant le service
Qualification exemption	19. Section 62 of the Act is replaced by the following:	19. L'article 62 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	62. If the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may on any terms and conditions, <u>and for any period, that the Minister may specify</u> exempt the person from the application of subparagraph 61(a)(i).	62. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, <u>pour la période et aux conditions qu'il peut préciser,</u> l'exempter de cette exigence.	Exemption
2000, c. 15, s. 3	20. (1) Subsection 64(1.2) of the Act is replaced by the following:	20. (1) Le paragraphe 64(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 15, art. 3
Discussion with elected officials	(1.2) A licensee shall provide an opportunity for elected officials of the municipal or local government of the community of the point or points, as the case may be, to meet and discuss with the licensee the impact of the proposed discontinuance or reduction.	(1.2) Le licencié offre aux représentants élus des administrations municipales ou locales de la collectivité où se trouvent le ou les points touchés la possibilité de le rencontrer et de discuter avec lui de l'effet qu'auraient l'interruption ou la réduction du service.	Consultation
Exemption	(2) Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):	(2) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	
	(3.1) This section does not apply to a licensee that operates a domestic service that is seasonal in nature for eight months or less in a 12-month period.	(3.1) Le présent article ne s'applique pas au licencié qui offre un service intérieur de nature saisonnière sur une période d'au plus huit mois au cours d'une période de douze mois.	Exemption
	21. Paragraph 65(a) of the Act is replaced by the following:	21. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

(a) for such a period, not exceeding one hundred and twenty days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and

65. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus cent vingt jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

Plaintes relatives aux infractions

2000, c. 15, s. 4

22. (1) Subsection 66(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

22. (1) Le paragraphe 66(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15, art. 4

Gamme de prix insuffisante

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs prix ou taux supplémentaires qu'il estime indiqués dans les circonstances.

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs prix ou taux supplémentaires qu'il estime indiqués dans les circonstances.

Gamme de prix insuffisante

2000, c. 15, s. 4

(2) The portion of subsection 66(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 66(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15, art. 4

Relevant information

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency may take into consideration any information or factor that it considers relevant, including

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office peut tenir compte de tout renseignement ou facteur qu'il estime pertinent, notamment :

Facteurs à prendre en compte

2000, c. 15, s. 4

(3) Paragraph 66(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 66(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15, art. 4

(b) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees, including terms and conditions related to the fares or cargo rates, the number of seats available at those fares and the cargo capacity and cargo container types available at those rates;

b) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés, y compris les conditions relatives aux prix ou aux taux applicables, le nombre de places offertes à ces prix et la capacité de transport et les types de conteneurs pour le transport disponibles à ces taux;

2000, c. 15, s. 4

(4) Paragraph 66(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any other information provided by the licensee, including information that the licensee is required to provide under section 83.

2000, c. 15, s. 4

(5) Subsection 66(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the opinion of the Agency, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

Alternative domestic services

Alternative service

(4.1) The Agency shall not make an order under subsection (1) or (2) in respect of a licensee found by the Agency to be the only person providing a domestic service between two points if, in the opinion of the Agency, there exists another domestic service that is not between the two points but is a reasonable alternative taking into consideration the convenience of access to the service, the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

2000, c. 15, s. 4

(6) Subsections 66(6) and (7) of the Act are repealed.

23. Paragraph 67(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) display in a prominent place at the business offices of the licensee a sign indicating that the tariffs for the domestic service offered by the licensee, including the terms and conditions of carriage, are available for public inspection at the business offices of the licensee, and allow the public to make such inspections;

(4) L'alinéa 66(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il est tenu de fournir au titre de l'article 83.

2000, ch. 15, art. 4

5

(5) Le paragraphe 66(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas de transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

2000, ch. 15, art. 4

Services insuffisants

Autres services

(4.1) L'Office ne rend pas l'ordonnance prévue aux paragraphes (1) ou (2) à l'égard d'un licencié s'il conclut que celui-ci est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points et s'il estime qu'il existe un autre service intérieur, qui n'est pas offert entre ces deux points, mais qui est suffisant compte tenu de la commodité de l'accès au service, du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas de transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

2000, ch. 15, art. 4

(6) Les paragraphes 66(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

23. L'alinéa 67(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) poser à ses bureaux, dans un endroit bien en vue, une affiche indiquant que les tarifs et notamment les conditions de transport pour le service intérieur qu'il offre sont à la disposition du public pour consultation à ses bureaux et permettre au public de les consulter;

40

	<p>(a.1) publish the terms and conditions of carriage on any Internet site used by the licensee for selling the domestic service offered by the licensee;</p>	<p>a.1) publier les conditions de transport sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre le service intérieur;</p>	
<p>2000, c. 15, s. 6</p>	<p>24. The portion of section 67.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>24. Le passage de l'article 67.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>2000, ch. 15, art. 6</p>
<p>Fares or rates not set out in tariff</p>	<p>67.1 If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that, contrary to subsection 67(3), the holder of a domestic licence has applied a fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the domestic service it offers that is not set out in its tariffs, the Agency may order the licensee to</p>	<p>67.1 S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a, contrairement au paragraphe 67(3), appliqué à l'un de ses services intérieurs un prix, un taux, 10 des frais ou d'autres conditions de transport ne figurant pas au tarif, l'Office peut, par ordonnance, lui enjoindre :</p>	<p>Prix, taux, frais ou conditions non inclus au tarif</p>
<p>2000, c. 15, s. 6</p>	<p>25. Subsection 67.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>25. Le paragraphe 67.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>2000, ch. 15, art. 6</p>
<p>Conditions déraisonnables</p>	<p>67.2 (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions <u>et</u> leur en substituer de nouvelles.</p>	<p>67.2 (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions <u>et</u> leur en substituer de nouvelles.</p>	<p>Conditions déraisonnables</p>
<p>2000, c. 15, s. 7</p>	<p>26. Subsection 68(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>26. Le paragraphe 68(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>2000, ch. 15, art. 7</p>
<p>Non-application of fares, etc.</p>	<p>68. (1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of fares, rates or charges applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.</p>	<p>68. (1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais applicables au service intérieur <u>qui fait l'objet d'un contrat entre le titulaire d'une licence intérieure et une autre personne et par lequel les parties conviennent d'en garder les stipulations confidentielles.</u></p>	<p>Non-application de certaines dispositions</p>
<p>Non-application of terms and conditions</p>	<p>(1.1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract referred to in subsection (1) to which an employer is a party and that relates to travel by its employees.</p>	<p>(1.1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux conditions de transport applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat visé au paragraphe (1) portant sur les voyages d'employés faits pour le compte d'un employeur qui est partie au contrat.</p>	<p>Non-application aux conditions de transport</p>
	<p>27. The Act is amended by adding the following after section 75:</p>	<p>27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75, de ce qui suit :</p>	

	ISSUANCE OF INTERNATIONAL CHARTER PERMITS	DÉLIVRANCE DE PERMIS D'AFFRÈTEMENT INTERNATIONAL	
Issuance, amendment and cancellation of permits	<p>75.1 The issuance of a permit for the operation of an international charter to a licensee and the amendment or cancellation of the permit shall be made in accordance with regulations made under paragraph 86(1)(e).</p>	<p>75.1 La délivrance d'un permis d'affrètement international à un licencié, de même que la modification ou l'annulation d'un tel permis, est faite en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 86(1)e).</p>	Délivrance, modification et annulation de permis
2000, c. 15, s. 7.1	<p>28. Section 85.1 of the Act and the heading before it are replaced by the following:</p>	<p>28. L'article 85.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :</p>	2000, ch. 15, art. 7.1
	AIR TRAVEL COMPLAINTS	PLAINTES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN	
Review and mediation	<p>85.1 (1) <u>If a person has made a complaint under any provision of this Part, the Agency, or a person authorized to act on the Agency's behalf, may review and attempt to resolve the complaint and may, if appropriate, mediate or arrange for mediation of the complaint.</u></p>	<p>85.1 (1) <u>L'Office ou son délégué peut examiner toute plainte déposée en vertu de la présente partie et tenter de régler l'affaire; il peut, dans les cas indiqués, jouer le rôle de médiateur entre les parties ou pourvoir à la médiation entre celles-ci.</u></p>	Examen et médiation
Report	<p>(2) The Agency or a person authorized to act on the Agency's behalf shall report to the parties <u>outlining their positions regarding the complaint and any resolution of the complaint.</u></p>	<p>(2) L'Office ou son délégué fait rapport aux parties <u>des grandes lignes de la position de chacune d'entre elles et de tout éventuel règlement.</u></p>	Communication aux parties
Complaint not resolved	<p>(3) If the complaint is not resolved under this section to the satisfaction of the complainant, the complainant may request the Agency to deal with the complaint in accordance with the provisions of this Part under which the complaint has been made.</p>	<p>(3) Si l'affaire n'est pas réglée à la satisfaction du plaignant dans le cadre du présent article, celui-ci peut demander à l'Office d'examiner la plainte conformément aux dispositions de la présente partie en vertu desquelles elle a été déposée.</p>	Affaire non réglée
Further proceedings	<p>(4) A member of the Agency or any person authorized to act on the Agency's behalf who has been involved in attempting to resolve or mediate the complaint under this section may not act in any further proceedings before the Agency in respect of the complaint.</p>	<p>(4) Le membre de l'Office ou le délégué qui a tenté de régler l'affaire ou joué le rôle de médiateur en vertu du présent article ne peut agir dans le cadre de procédures ultérieures, le cas échéant, devant l'Office à l'égard de la plainte en question.</p>	Inhabilité
Extension of time	<p>(5) The period of one hundred and twenty days referred to in subsection 29(1) shall be extended by the period taken by the Agency or any person authorized to act on the Agency's behalf to review and attempt to resolve or mediate the complaint under this section.</p>	<p>(5) La période de cent vingt jours prévue au paragraphe 29(1) est prolongée de la durée de la période durant laquelle l'Office ou son délégué agit en vertu du présent article.</p>	Prolongation
2000, c. 15, s. 8	<p>29. (1) Paragraph 86(1)(h) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:</p>	<p>29. (1) Le sous-alinéa 86(1)(h)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2000, ch. 15, art. 8

(iii) authorizing the Agency to direct a licensee or carrier to take corrective measures that the Agency considers appropriate and to pay compensation for any expense incurred by a person adversely affected by the licensee's or carrier's failure to apply the fares, rates, charges or terms or conditions of carriage applicable to the service it offers that were set out in its tariffs; and

(iv) requiring a licensee or carrier to display the terms and conditions of carriage for its international service on its Internet site, if the site is used for selling the international service of the licensee or carrier;

(2) Paragraph 86(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) requiring licensees to include in contracts or arrangements with travel wholesalers, tour operators, charterers or other persons associated with the provision of air services to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

(3) Subsection 86(3) of the Act is repealed.

30. The Act is amended by adding the following after section 86:

86.1 (1) The Agency may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting advertising in all media, including on the Internet, of prices for air services within, or originating in, Canada.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made under that subsection requiring a carrier who advertises a price for an air service to

(a) include in the price all costs to the carrier of providing the service, and

(b) indicate in the advertisement all fees, charges and taxes collected by the carrier on behalf of another person in respect of the service,

(iii) enjoindre à tout licencié ou transporteur de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées et de verser des indemnités aux personnes lésées par la non-application par le licencié ou le transporteur des prix, taux, frais ou conditions de transport applicables au service et qui figureraient au tarif,

(iv) obliger tout licencié ou transporteur à publier les conditions de transport du service international sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre ce service;

(2) L'alinéa 86(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les grossistes en voyages, voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

(3) Le paragraphe 86(3) de la même loi est abrogé.

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :

86.1 (1) L'Office peut par règlement, sur recommandation du ministre, régir la publicité, dans les médias, y compris dans Internet, relative aux prix des services aériens au Canada ou dont le point de départ est au Canada.

(2) Les règlements peuvent notamment exiger que le prix des services aériens mentionné dans toute publicité faite par le transporteur inclue les coûts supportés par celui-ci pour la fourniture des services et que la publicité indique les frais, droits et taxes perçus par lui pour le compte d'autres personnes, de façon à permettre à l'acheteur de déterminer aisément la somme à payer pour ces services.

Règlement concernant la publicité des prix

Contenu des règlements

Advertising regulations

Contents of regulations

	so as to enable a purchaser of the service to readily determine the total amount to be paid for the service.		
Regulations may prescribe	(3) Without limiting the generality of subsection (1), the regulations may prescribe what are costs, fees, charges and taxes for the purposes of subsection (2).	5	(3) Les règlements peuvent également préciser, pour l'application du paragraphe (2), les types de coûts, frais, droits et taxes visés à ce paragraphe. Précisions
Regulations and orders	86.2 A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.	10	86.2 Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés. 5 Textes d'application 10
	31. Section 87 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:		31. L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
"metropolitan area" « région métropolitaine »	"metropolitan area" means any area that is classified by Statistics Canada in its most recent census of Canada as a census metropolitan area;	15	« administration de transport de banlieue » Entité qui est contrôlée par le gouvernement fédéral ou provincial ou une administration municipale, ou qui lui appartient, et qui fournit des services publics de transport de passagers dans une région métropolitaine. 15 « administration de transport de banlieue » "urban transit authority"
"public passenger service provider" « société de transport publique »	"public passenger service provider" means VIA Rail Canada Inc., a passenger rail service provider designated by the Minister or an urban transit authority;	20	« région métropolitaine » Région que Statistique Canada a classée comme région métropolitaine de recensement lors de son dernier recensement. 20 « région métropolitaine » "metropolitan area"
"urban transit authority" « administration de transport de banlieue »	"urban transit authority" means an entity owned or controlled by the federal government or a provincial, municipal or district government that provides commuter services in a metropolitan area.	25	« société de transport publique » La société VIA Rail Canada Inc., tout fournisseur de services de transport par rail de passagers désigné par le ministre ou toute administration de transport de banlieue. 25 « société de transport publique » "public passenger service provider"
	32. The Act is amended by adding the following after section 95:		32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 95, de ce qui suit :
	<i>Noise</i>		<i>Bruit</i>
Obligation	95.1 When constructing or operating a railway, a railway company must not cause unreasonable noise, taking into account (a) its obligations under sections 113 and 114, if applicable; (b) its operational requirements; and (c) the area where the construction or operation takes place.	30 35	95.1 La compagnie de chemin de fer qui construit ou exploite un chemin de fer est tenue de ne pas faire de bruit déraisonnable, compte tenu des éléments suivants : a) les obligations qui lui incombent au titre des articles 113 et 114, le cas échéant; b) ses besoins en matière d'exploitation; c) le lieu de construction ou d'exploitation du chemin de fer. 30 Obligation 35

Guidelines	<p>95.2 (1) The Agency may issue and publish, in any manner that it considers appropriate, guidelines with respect to</p> <p>(a) the elements that the Agency will use to determine whether a railway company is complying with section 95.1; and</p> <p>(b) the collaborative resolution of noise complaints relating to the construction or operation of railways.</p>	<p>95.2 (1) L'Office peut établir — et publier de la manière qu'il estime indiquée — des lignes directrices :</p> <p>a) sur les éléments dont il tient compte pour décider si une compagnie de chemin de fer se conforme à l'article 95.1;</p> <p>b) sur des mesures de coopération en matière de résolution des conflits concernant le bruit lié à la construction ou à l'exploitation de chemins de fer.</p>	Lignes directrices
Consultations	<p>(2) The Agency must consult with interested parties before issuing any guidelines.</p>	<p>(2) Avant d'établir des lignes directrices, l'Office consulte les intéressés.</p>	Consultation
Not statutory instruments	<p>(3) The guidelines are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Complaints and investigations	<p>95.3 (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not complying with section 95.1, the Agency may order the railway company to undertake any changes in its railway construction or operation that the Agency considers reasonable in order to prevent unreasonable noise, taking into account the factors referred to in that section.</p>	<p>95.3 (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas à l'article 95.1, l'Office peut, compte tenu des éléments visés à cet article, ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime raisonnables en vue de prévenir le bruit déraisonnable résultant de la construction ou de l'exploitation du chemin de fer.</p>	Plaintes et enquêtes
Restriction	<p>(2) If the Agency has published guidelines under subsection 95.2(1), it must first satisfy itself that the collaborative measures set out in the guidelines have been exhausted in respect of the noise complained of before it conducts any investigation or hearing in respect of the complaint.</p>	<p>(2) S'il a publié des lignes directrices au titre du paragraphe 95.2(1), l'Office ne peut procéder à l'examen de la plainte que s'il est convaincu que toutes les mesures de coopération prévues par celles-ci ont été appliquées.</p>	Restriction
Public passenger service providers	<p>95.4 Sections 95.1 to 95.3 apply, with any modifications that the circumstances require, to public passenger service providers.</p>	<p>95.4 Les articles 95.1 à 95.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés de transport publiques.</p>	Sociétés de transport publiques
1999, c. 31, ss. 37(E) and 38(E)	<p>33. Section 104 of the Act and the heading before it are replaced by the following:</p>	<p>33. L'article 104 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :</p>	1999, ch. 31, art. 37(A) et 38(A)
	<p><i>Security</i></p>	<p><i>Sûretés</i></p>	
Deposit of mortgage, hypothec or security agreement	<p>104. (1) <u>The following may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:</u></p> <p>(a) a mortgage or hypothec issued by a railway company;</p>	<p>104. (1) <u>Peuvent être déposés par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :</u></p> <p>a) l'acte constatant l'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer;</p> <p>b) l'accord de garantie conclu par celle-ci;</p>	Dépôt

	<p>(b) a security agreement entered into by a railway company;</p> <p>(c) an assignment or other document affecting a document referred to in paragraph (a) or (b); or</p> <p>(d) a copy of any document referred to in any of paragraphs (a) to (c) or a summary of any such document made in accordance with regulations made under section 105.1.</p>	<p>c) l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque ou l'accord;</p> <p>d) une copie de tout document visé à l'un des alinéas a) à c) ou un résumé d'un tel document qui est conforme aux règlements pris en vertu de l'article 105.1.</p>	
Effect of deposit	<p>(2) Once the deposit is made, the mortgage or hypothec, security agreement, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the deposited document is valid against all persons.</p>	<p>(2) L'accomplissement de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document, la copie ou le résumé est opposable aux tiers.</p>	Effet du dépôt
Deposit of documents	<p>34. (1) Subsections 105(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p> <p>105. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:</p> <p>(a) a lease, sale, conditional sale, instalment sale, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating to rolling stock; and</p> <p>(b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).</p> <p>(2) Subsection 105(4) of the Act is repealed.</p> <p>35. The Act is amended by adding the following after section 105:</p>	<p>34. (1) Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>105. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations ci-après peut être déposé par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :</p> <p>a) le louage, le dépôt, la vente, la vente conditionnelle, la vente à tempérament, l'hypothèque, le baillement ou le crédit-bail de matériel roulant ou de ses accessoires ou 25 équipements connexes, ou l'accord de garantie afférent;</p> <p>b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa a).</p> <p>(2) Le paragraphe 105(4) de la même loi 30 est abrogé.</p> <p>35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 105, de ce qui suit :</p>	Dépôt de documents
Regulations	<p style="text-align: center;"><i>Regulations</i></p> <p>105.1 The Governor in Council may make regulations respecting</p> <p>(a) the depositing of copies of documents under sections 104 and 105;</p> <p>(b) the form and content of summaries to be deposited under those sections; and</p>	<p style="text-align: center;"><i>Règlements</i></p> <p>105.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir le dépôt de copies des documents visés aux articles 104 et 105;</p> <p>b) régir le contenu et la forme des résumés visés à ces articles;</p>	Règlements 35

(c) the effects, in Canada, of the deposit, registration or filing in other countries of documents evidencing any transaction referred to in paragraph 105(1)(a) or of documents evidencing amendments, assignments or discharges of those documents.

c) prévoir les effets que produit au Canada le dépôt, l'enregistrement ou le classement à l'étranger de documents constatant soit l'une ou l'autre des opérations visées à l'alinéa 105(1)a), soit la révision, la cession ou la libération d'un tel document.

36. Subsections 106(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

36. Les paragraphes 106(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects any right or remedy of a person in respect of, including the right to take possession of, the rolling stock, or any accessories or appurtenances relating to the rolling stock, of the company as a creditor under a security agreement, mortgage or hypothec or as a bailor, depositary, lessor or vendor under a conditional sale or an instalment sale, whether as trustee or otherwise, unless

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut exercer tout droit ou recours — notamment la prise de possession — à l'égard du matériel roulant de la compagnie, ou de ses accessoires ou équipements connexes, en sa qualité de créancier au titre d'un accord constatant une hypothèque, un baillement, un crédit-bail, un dépôt, un bail ou une vente sous condition ou à tempérament, ou au titre d'un accord de garantie, comme fiduciaire ou autrement, sauf: 20

Restriction

(a) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be;

a) si, dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

(b) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured before the later of

b) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a), la dernière en date de ces éventualités étant retenue;

(i) 30 days after the event, and

c) s'il a été remédié, conformément à l'accord, à tout fait qui survient à l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a) ou par la suite et qui constitue un défaut au titre de l'accord.

(ii) the end of the period referred to in paragraph (a); and

(c) any event that occurred on or after the expiry of the period referred to in paragraph (a) and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured in accordance with that instrument or act.

45

Extension of 60-day period

(6) An extension of the 60-day period under paragraph (5)(a) does not prejudice the right to take possession of, or any other right or remedy in respect of, the rolling stock or the accessories or appurtenances relating to the rolling stock.

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant ou des accessoires ou équipements connexes, ou de celui d'exercer d'autres droits ou recours à leur égard, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

Prorogation du délai

37. (1) Subsection 108(2) of the Act is repealed.

37. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 108(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 108(5) de la même loi est abrogé.

38. (1) The definition "competitive line rate" in section 111 of the Act is repealed.

38. (1) La définition de «prix de ligne concurrentiel», à l'article 111 de la même loi, est abrogée.

(2) The definition "connecting carrier" in section 111 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de «transporteur de liaison», à l'article 111 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"connecting carrier"
« transporteur de liaison »

"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route;

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu.

« transporteur de liaison »
"connecting carrier"

(3) Section 111 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"competitive connection rate"
« prix de raccordement concurrentiel »

"competitive connection rate" means a rate established by the Agency as a result of an application made under section 131;

« prix de raccordement concurrentiel » Prix établi par l'Office au titre d'une demande présentée en vertu de l'article 131.

« prix de raccordement concurrentiel »
"competitive connection rate"

39. Section 119 of the Act is replaced by the following:

39. L'article 119 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of change of tariff

119. (1) A railway company that proposes to change a tariff, other than by reduction of rates or charges, shall, at least thirty days before its effective date, publish a notice of the change containing a summary of the change.

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de modifier un tarif doit, sauf dans le cas d'une réduction de prix ou de frais, publier, au moins trente jours avant la date de leur prise d'effet, un avis qui résume les modifications.

Avis de la modification du tarif

Notice to shipper

(2) A railway company shall, at least thirty days before the effective date of the change of tariff, send a copy of the notice to any shipper with whom it has a confidential contract that refers to the tariff.

(2) La compagnie transmet, dans le même délai, copie de l'avis à tout expéditeur auquel elle est liée par un contrat confidentiel qui renvoie au tarif.

Avis à l'expéditeur

Effect of freight tariff

(3) If a railway company issues or changes a tariff, and publishes the tariff or notice of change of tariff, as the case may be, in accordance with this Division and Division VI,

(3) Le tarif qui, conformément à la présente section et à la section VI, a été établi ou modifié, selon le cas, et a fait l'objet de la publication exigée :

Prise d'effet

(a) the tariff, or the tariff as changed, is the lawful tariff of the railway company and, subject to subsection (1), takes effect on the date stated in the tariff;

(b) the tariff, or the tariff as changed, super- 5 sedes any preceding tariff; and

(c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued or changed, shall apply the tariff, or the tariff as changed, until it expires or until it 10 is superseded by a new tariff.

40. Paragraph 128(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) determining the maximum rate per car to be charged for interswitching traffic, or 15 prescribing the manner of determining that maximum rate, including the adjustments to be made to that maximum rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and 20

41. The heading before section 129 of the Act is replaced by the following:

Competitive Connection Rates

42. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:

Application

129. (1) Sections 130 to 136 apply if 25

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic;

(b) an interswitching rate has not been 30 determined under paragraph 128(1)(b) for a continuous route between the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange; and

(c) the continuous route between the point of 35 origin and the point of destination is operated by two or more companies.

43. Subsections 130(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

a) devient le tarif licite de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prend effet à la date qui y est indiquée;

b) remplace tout tarif antérieur;

c) est appliqué par chaque compagnie pro- 5 priétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par lui jusqu'à ce qu'il cesse d'avoir effet ou jusqu'à son remplacement.

40. L'alinéa 128(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 10

b) fixer le prix maximal par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des 15 zones tarifaires;

41. L'intertitre précédant l'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Prix de raccordement concurrentiels

42. Le paragraphe 129(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 20

Application

129. (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent 25 dans le cas suivant :

a) l'expéditeur a accès aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou au point de destination du 25 transport effectué pour lui;

b) aucun prix n'est disponible, à titre de prix fixé en application de l'alinéa 128(1)(b), pour le parcours continu situé entre le lieu de correspondance le plus proche et le point 30 d'origine ou le point de destination;

c) plusieurs compagnies exploitent le parcours continu entre le point d'origine et le point de destination.

43. Les paragraphes 130(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

Rate to be established on shipper's request

130. (1) The local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, shall, at the request of the shipper, establish a rate applicable to the movement of the traffic between

- (a) the point of origin and the point of destination; and
- (b) the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange with a connecting carrier.

Requirement unaffected by extent of carrier's capability

(2) The local carrier shall establish a rate under paragraph (1)(b) even if it is able to move the traffic between the point of origin and the point of destination or over a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the rate is to apply.

44. Sections 131 to 133 of the Act are replaced by the following:

Application to Agency

131. (1) A shipper may apply to the Agency to establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

- (a) the rate applicable between the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange with a connecting carrier;
- (b) the designation of the continuous route;
- (c) the designation of the nearest interchange; and
- (d) the manner in which the local carrier is to fulfil its service obligations.

(2) The Agency may proceed to establish a matter referred to in subsection (1) only if it has first determined that

- (a) the shipper has no alternative, effective, adequate and competitive means for the movement of the traffic to which the application relates between
 - (i) the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange, or

Pre-determination

130. (1) Le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou au point de destination qu'il est le seul à desservir doit, sur demande de celui-ci, établir :

- a) le prix pour le transport effectué entre le point d'origine et le point de destination;
- b) le prix pour le transport effectué entre l'un de ces points et le lieu de correspondance le plus proche que dessert un transporteur de liaison.

Demande de prix

10

(2) Le transporteur local établit le prix au titre de l'alinéa (1)b) même s'il peut effectuer le transport entre le point d'origine et le point de destination ou sur une partie du parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix doit s'appliquer.

Désignation

15

44. Les articles 131 à 133 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

131. (1) L'expéditeur peut demander à l'Office d'établir tel des éléments ci-après qui n'a pas fait l'objet d'un accord avec le transporteur local :

- a) le prix applicable au transport effectué entre le point d'origine ou le point de destination et le lieu de correspondance le plus proche que dessert un transporteur de liaison;
- b) la désignation du parcours continu;
- c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;
- d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

Demande présentée à l'Office

20

30

(2) L'Office ne peut établir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe (1) qu'après avoir décidé que :

Décision préliminaire

35

- a) d'une part, l'expéditeur n'a pas la possibilité de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel pour effectuer le transport, selon le cas :
 - (i) entre le point d'origine ou le point de destination et le lieu de correspondance le plus proche,

40

	(ii) the point of origin and the point of destination; and (b) the rate established by the local carrier for the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination is above the 75th percentile of revenue per tonne kilometre for movements by the local carrier of similar traffic under similar conditions.	(ii) entre les points d'origine et de destination; b) d'autre part, le prix établi par le transporteur local pour effectuer le transport entre le point d'origine et le point de destination se situe au-delà du 75 ^e centile de recettes par tonne-kilomètre pour un transport similaire effectué par lui dans des conditions similaires.	
Time limit	(3) The Agency must establish the matter or matters to which the application relates within 45 days after receiving the application.	(3) Dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la demande, l'Office doit établir les éléments visés par celle-ci.	Délai
No final offer arbitration	(4) If a shipper makes an application under this section in respect of any matter, the shipper is not entitled to submit any matter involving the movement of the traffic to which the application relates between the point of origin and the point of destination to the Agency for final offer arbitration under section 161 within one year after the day the application is made or, if a competitive connection rate has been established, while it is in effect, if it is in effect beyond the day that is one year after the day the application was made.	(4) Si l'expéditeur demande à l'Office d'établir un élément au titre du présent article, aucune question concernant le transport, entre le point d'origine et le point de destination, de marchandises visées par la demande ne peut faire l'objet de l'arbitrage prévu à l'article 161 avant l'expiration d'une période d'un an suivant la demande ou, en cas d'établissement d'un prix de raccordement concurrentiel, avant l'expiration de la période pendant laquelle le prix est en vigueur si cette période expire après celle d'un an.	Exclusion de l'arbitrage
Restriction regarding establishment of rate	132. The Agency may not establish a competitive connection rate for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.	132. L'Office ne peut établir de prix de raccordement concurrentiel pour le transport de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, ou celui de chargements non complets, que s'ils arrivent à un port au Canada soit par eau en vue du transport par rail, soit par rail en vue du transport par eau.	Exception
Maximum portion of traffic	133. (1) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive connection rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.	133. (1) La partie d'un transport pour laquelle un prix de raccordement concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : cinquante pour cent de la distance totale du transport par rail ou mille deux cents kilomètres.	Condition
Exception	(2) On application by a shipper, the Agency may establish a competitive connection rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (1).	(2) S'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance dans cette limite, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur, établir un prix de raccordement concurrentiel pour une partie du transport couvrant une distance supérieure.	Exception

Range of rate	<p>133.1 (1) A competitive connection rate must fall in the range of the 75th to the 90th percentile of revenue per tonne kilometre for the movement by the local carrier of similar traffic under similar conditions.</p>	<p>133.1 (1) Le prix de raccordement concurrentiel doit se situer entre le 75^e et le 90^e centile de recettes par tonne-kilomètre pour un transport similaire, par le transporteur local, dans des conditions similaires.</p>	<p>Prix de raccordement concurrentiel</p>
Rate to be compensatory	<p>(2) A competitive connection rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.</p>	<p>(2) Le prix de raccordement concurrentiel ne peut être inférieur aux frais variables du transport établis par l'Office.</p>	<p>Plancher</p>
	<p>45. The Act is amended by adding the following after section 135:</p>	<p>45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :</p>	
Confidentiality of information	<p>135.1 Any information used by the Agency to make the determination referred to in paragraph 131(2)(b) or section 133.1 is confidential and may not be disclosed to the applicant.</p>	<p>135.1 Les renseignements que l'Office utilise dans le cadre de l'alinéa 131(2)b) ou de l'article 133.1 sont confidentiels et ne peuvent être communiqués au demandeur.</p>	<p>Renseignements confidentiels</p>
No other rates may be established	<p>135.2 If a competitive connection rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive connection rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.</p>	<p>135.2 Une fois qu'un prix de raccordement concurrentiel a été établi pour le transport effectué pour un expéditeur, aucun autre prix de raccordement concurrentiel ne peut être établi à cet égard tant que le prix est en vigueur.</p>	<p>Effet de l'établissement d'un prix</p>
	<p>46. (1) Subsection 136(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>46. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Obligation to provide cars	<p>136. (1) If a competitive <u>connection rate</u> is established, <u>the railway company, other than the local carrier, that moves the shipper's traffic to or from the interchange</u> shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved <u>from the point of origin to the point of destination.</u></p>	<p>136. (1) Si un prix de <u>raccordement concurrentiel</u> est établi, la compagnie de chemin de fer — autre qu'un transporteur local — <u>qui effectue le transport pour un expéditeur à partir du lieu de correspondance, ou à destination de celui-ci,</u> fournit une quantité suffisante de wagons pour effectuer le transport <u>du point d'origine au point de destination.</u></p>	<p>Obligation du transporteur</p>
	<p>(2) Subsection 136(4) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 136(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Tariff to set out service obligations	<p>(4) The tariff setting out a competitive <u>connection</u> rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations as agreed on by the shipper and the local carrier or as determined by the Agency.</p>	<p>(4) Le tarif établissant un prix de <u>raccordement concurrentiel</u> doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 selon l'accord intervenu entre <u>celui-ci et l'expéditeur</u> ou selon ce que l'Office détermine.</p>	<p>Prestation du service</p>
	<p>47. The Act is amended by adding the following after section 136:</p>	<p>47. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 136, de ce qui suit :</p>	
Suspension of sections 129 to 136	<p>136.1 If the Governor in Council is of the opinion that the financial viability of a railway company has been seriously affected by the operation of sections 129 to 136, the Governor in Council may, by order,</p>	<p>136.1 S'il est d'avis que la viabilité financière d'une compagnie de chemin de fer est menacée par l'application des articles 129 à 136, le gouverneur en conseil peut, par décret :</p>	<p>Suspension des art. 129 à 136</p>

(a) suspend the operation of those sections, either entirely or with respect to any kind of traffic specified in the order, in respect of that railway company, or all railway companies, and, if such an order is made, those sections cease to be in force in accordance with the order during the period that is specified in the order, or until the order is repealed; or

(b) vary or rescind any decision of the Agency that establishes any matter referred to in any of paragraphs 131(1)(a) to (d) in relation to the railway company.

a) suspendre l'application de ces articles — totalement ou relativement aux marchandises qui y sont spécifiées — en ce qui touche cette compagnie, ou toutes les compagnies de chemin de fer, ces articles cessant dès lors d'être en vigueur à la date de prise du décret et étant sans effet pendant la période spécifiée ou jusqu'à l'abrogation du décret;

b) modifier ou annuler toute décision que l'Office a rendue sur les éléments visés aux alinéas 131(1)a) à d) à l'égard de la compagnie de chemin de fer.

2000, c. 16, s. 5(2)

48. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

48. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 16, par. 5(2)

Notification of changes

(2.1) Whenever the railway company makes a change to the plan, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(a) the Minister;

(b) the Agency;

(c) the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(d) the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(e) the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through which the railway line passes.

(2.1) Si elle modifie son plan, la compagnie de chemin de fer en avise, dans les dix jours :

a) le ministre;

b) l'Office;

c) le ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

d) le président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

e) le greffier ou un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

Avis de modification du plan

When sale, etc., permitted

(3) Subject to section 144.1, a railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

(3) Sous réserve de l'article 144.1, la compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de son exploitation.

Transfert d'une ligne

49. Subsections 143(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

49. Les paragraphes 143(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disclosure of agreement with public passenger service provider

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line.

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre la compagnie et une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur une ligne de la compagnie.

Existence d'une entente

50. Subsection 144(2) of the Act is repealed.

50. Le paragraphe 144(2) de la même loi est abrogé.

51. The Act is amended by adding the following after section 144:

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :

Rights and obligations under passenger service agreements continued	<p>144.1 (1) If a railway line, or a railway company's operating interest in a railway line, is sold, leased or otherwise transferred under subsection 141(3) or as the result of an advertisement under subsection 143(1) and, before the day the advertisement was made, an agreement was in force between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line, the rights and obligations of the railway company under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of the day the transfer takes place, in the person or entity to which the railway line, or the operating interest, is transferred, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day.</p>	<p>144.1 (1) Si la compagnie de chemin de fer transfère, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne au titre du paragraphe 141(3) ou d'une annonce faite en vertu du paragraphe 143(1), les droits et obligations découlant de toute entente conclue, avant l'annonce, avec une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur la ligne sont dévolus au cessionnaire dès le transfert, sauf avis contraire donné par la société avant le transfert.</p>	Dévolution des droits et obligations
Declaration that line is for general advantage of Canada	<p>(2) Whenever a railway company's rights and obligations under an agreement with VIA Rail Canada Inc. are vested in another person or entity by subsection (1), the portion of the railway line to which the agreement relates is hereby declared, as of the day the transfer takes place, to be a work for the general advantage of Canada.</p>	<p>(2) Si le transfert concerne une partie d'une ligne à laquelle s'applique une entente conclue avec VIA Rail Canada Inc., cette partie de la ligne est déclarée être un ouvrage à l'avantage général du Canada, et ce à compter de la date du transfert.</p>	Ouvrage à l'avantage du Canada
Duration of declaration	<p>(3) The declaration referred to in subsection (2) ceases to have effect if</p> <p>(a) VIA Rail Canada Inc. ceases to operate a passenger rail service on the portion of railway line to which the declaration relates; or</p> <p>(b) the operation of the railway line is discontinued.</p>	<p>(3) La déclaration visée au paragraphe (2) cesse d'avoir effet si, selon le cas :</p> <p>a) VIA Rail Canada Inc. cesse d'exploiter un service passagers sur cette partie de la ligne;</p> <p>b) la ligne cesse d'être exploitée.</p>	Durée d'application de la déclaration
Offer to governments	<p>52. (1) The portion of subsection 145(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments and urban transit authorities mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if</p>	<p>52. (1) Le paragraphe 145(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>145. (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'offrir aux gouvernements, administrations de transport de banlieue et administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit, ou si le transfert n'est pas effectué conformément à l'entente.</p>	Offre aux gouvernements et administrations

(2) Subsection 145(2) of the Act is replaced by the following:

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(a) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*,

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims, or

(iv) a metropolitan area;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(c) to the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(d) to the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through whose territory the railway line passes.

(3) The portion of subsection 145(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Time limits for acceptance

(3) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

(4) Subsection 145(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(b.1) by an urban transit authority, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs; and

(2) Le paragraphe 145(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L’offre est faite simultanément :

Précision

a) au ministre si la ligne franchit, selon le cas :

(i) les limites d’une province ou les frontières du Canada,

(ii) une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*,

(iii) une terre faisant l’objet d’un accord, entre la compagnie de chemin de fer et le ministre, ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones,

(iv) une région métropolitaine;

b) au ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

c) au président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

d) au greffier ou à un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

(3) Le passage du paragraphe 145(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l’offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l’accepter :

Délai d’acceptation

(4) L’alinéa 145(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.1) trente jours pour chaque administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) et b);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a), b) et b.1).

(c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a), (b) and (b.1), if it is not accepted under those paragraphs.

(5) Subsections 145(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company must notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

(5) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

53. Sections 146 and 146.1 of the Act are replaced by the following:

146. (1) If a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest in it is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice of the discontinuance to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line.

(2) Subject to subsection (3), if the railway line, or any interest of the railway company in it, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the

(5) Les paragraphes 145(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; celle-ci leur notifie l'acceptation de l'offre.

(5) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.

53. Les articles 146 et 146.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

146. (1) Lorsqu'elle s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, elle n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par toute société de transport publique.

(2) En cas de transfert — notamment par vente ou bail — par la compagnie de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie cessionnaire n'a plus, sous réserve du paragraphe (3), d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la

Communication and notice of acceptance

Net salvage value

2000, c. 16, s. 8

Discontinuation

No obligation

Acceptation

Valeur nette de récupération

2000, ch. 16, art. 8

Cessation d'exploitation

Non-obligation

date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line as and from that date.

5

ligne ou à son utilisation par la société de transport publique, et ce à compter de la date de signature de l'acte de transfert.

Obligation to resume operations or offer for sale

(3) If, by reason of any term or condition in the instrument or act by which a railway line or an operating interest in a railway line is transferred through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway line or the operating interest reverts to the railway company that transferred it, the railway company must, within 60 days after the reversion, resume operations on the line or follow the process set out in sections 143 to 15 145.

(3) Si, au titre de la convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la ligne ou les droits en question font retour à la compagnie qui les avait transférés, celle-ci doit en reprendre l'exploitation dans les soixante jours suivant le retour ou se conformer au processus établi en vertu de ces 10 articles.

Reprise ou cessation d'exploitation

Compensation

146.1 (1) A railway company that discontinues operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or a portion of one, that is in a municipality or district shall, commencing 20 on the date on which notice was provided under subsection 146(1), make three annual payments to the municipality or district in the amount equal to \$10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

25

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant 15 dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

Indemnisation

Compensation

(2) If a railway company to whom subsection 146(3) applies does not resume operations in the time provided for in that subsection and does not enter into an agreement for the sale, lease or other transfer of the applicable railway line, or applicable interest in a railway line, after following the process set out in sections 143 to 145, the railway company shall, beginning on the day after the last day its offer could have been accepted under the process set out in 35 section 145, make three annual payments to the municipality or district in which the railway line, or portion of line, as the case may be, is located, in the amount equal to \$10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or 40 district.

35

(2) Si la compagnie à laquelle s'applique le paragraphe 146(3) ne reprend pas l'exploitation de la ligne en cause dans le délai prévu à ce 25 paragraphe et qu'aucune convention de transfert n'est conclue au titre du processus établi en vertu des articles 143 à 145, elle effectue les versements annuels prévus au paragraphe (1) à compter du lendemain du dernier jour où l'offre 30 aurait pu être acceptée au titre de ce processus.

Indemnisation

List of metropolitan sidings and spurs to be dismantled

146.2 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of its sidings and spurs that it plans to dismantle and that are located in metropolitan areas, except for sidings and spurs 45

45

146.2 (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'établir et de mettre à jour la liste des voies d'évitement et des épis à démonter qui sont situés dans les régions métropolitaines, 35 exception faite des voies et des épis situés sur

Voies d'évitement et épis

Publication of list and notification of changes	<p>located on a railway right-of-way that will continue to be used for railway operations subsequent to their dismantlement.</p> <p>(2) The railway company shall publish the list on its Internet site and, whenever it makes a change to the list, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:</p> <p>(a) the Minister;</p> <p>(b) the Agency;</p> <p>(c) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur that is the subject of the change is located;</p> <p>(d) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur that is the subject of the change is located; and</p> <p>(e) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur that is the subject of the change is located.</p>	<p>une emprise qui continuera d'être utilisée dans le cadre d'opérations ferroviaires après qu'ils auront été démontés.</p> <p>(2) La compagnie publie sa liste sur son site Internet. En cas de modification de celle-ci, elle en avise, dans les dix jours :</p> <p>a) le ministre;</p> <p>b) l'Office;</p> <p>c) le ministre chargé des transports dans la province où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;</p> <p>d) le président de l'administration de transport de banlieue du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;</p> <p>e) le greffier ou un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification.</p>	Publication de la liste et avis
Limitation	<p>(3) A railway company shall not take steps to dismantle a siding or a spur until at least 12 months have elapsed since the siding or spur was added to the list.</p>	<p>(3) La compagnie ne peut démonter une voie d'évitement ou un épi que s'il figure sur la liste depuis au moins douze mois.</p>	Réserve
Offer to governments	<p>(4) Before dismantling a siding or a spur that has been on the list for at least 12 months, a railway company shall send simultaneously to each of the following an offer to transfer all of its interest in the siding or spur for not more than its net salvage value:</p> <p>(a) the Minister;</p> <p>(b) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur is located;</p> <p>(c) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur is located; and</p> <p>(d) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur is located.</p>	<p>(4) Avant de démonter une voie d'évitement ou un épi qui figure sur la liste depuis au moins douze mois, la compagnie est tenue d'offrir de transférer tous ses intérêts, à un prix n'excédant pas leur valeur nette de récupération :</p> <p>a) au ministre;</p> <p>b) au ministre chargé des transports dans la province où la voie d'évitement ou l'épi est situé;</p> <p>c) au président de l'administration de transport de banlieue du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé;</p> <p>d) au greffier ou à un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé.</p> <p>Cette offre leur est faite simultanément.</p>	Offre aux gouvernements et administrations
Time limits for acceptance	<p>(5) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après réception, des délais suivants pour l'accepter :</p>	Délai d'acceptation

	<p>(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within 30 days;</p> <p>(b) by the provincial minister, the government of the province may accept it within an additional 30 days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph;</p> <p>(c) by the chairperson of an urban transit authority, that authority may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs; and</p> <p>(d) by the clerk or other senior administrative officer of a municipal or district government, that government may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (a), (b) and (c), if it is not accepted under those paragraphs.</p>	<p>a) trente jours pour le gouvernement fédéral;</p> <p>b) trente jours pour le gouvernement provincial, une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a);</p> <p>c) trente jours pour l'administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) et b);</p> <p>d) trente jours pour l'administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a), b) et c).</p>	
Communication and notice of acceptance	<p>(6) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company shall notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.</p>	<p>(6) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; la compagnie leur notifie l'acceptation de l'offre.</p>	Acceptation
Net salvage value	<p>(7) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government, the urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.</p>	<p>(7) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.</p>	Valeur nette de récupération
Dismantling permitted	<p>(8) If the offer is not accepted, the railway company may dismantle the siding or spur on providing notice to the Agency.</p>	<p>(8) Si l'offre n'est pas acceptée, la compagnie peut démonter la voie d'évitement ou l'épi à la condition d'en aviser l'Office.</p>	Avis à l'Office
Determination of net salvage value before expiry of time to accept offer	<p>146.3 (1) A person to whom a railway line is offered under section 145, or to whom a siding or spur is offered under section 146.2, may apply to the Agency for a determination of the net salvage value of the railway line, siding or spur, as the case may be, at any time before the expiry of the period available to the person to accept the offer.</p>	<p>146.3 (1) Le destinataire de l'offre faite au titre des articles 145 ou 146.2 peut, avant l'expiration du délai imparti pour l'accepter, demander à l'Office de déterminer la valeur nette de récupération de la ligne, de la voie d'évitement ou de l'épi, selon le cas.</p>	Détermination de la valeur nette de récupération avant l'acceptation de l'offre

Notification of application	(2) The applicant shall without delay provide a copy of the application to the railway company, and the railway company shall without delay notify every other person to whom the offer was made and whose time to accept the offer has not expired that an application for a determination of the net salvage value was made.	(2) Le demandeur envoie, sans délai, copie de sa demande à la compagnie de chemin de fer. Celle-ci en avise immédiatement les autres destinataires de l'offre à l'égard desquels le délai d'acceptation n'est pas expiré.	Copie de la demande 5
Effect of application	(3) If an application is made under subsection (1), the time available to the applicant to accept the offer expires on the day that is 30 days after the day the Agency notifies the applicant of its determination of the net salvage value and the 30-day period for each other person to accept the offer is calculated on the expiry of the period available to the applicant to accept the offer.	(3) Le demandeur dispose, après décision de l'Office, d'un délai de trente jours pour accepter l'offre. Les délais — de trente jours — dont disposent respectivement les autres destinataires pour l'accepter commencent à courir à compter de l'expiration du délai applicable au demandeur.	Effet de la demande
Costs	(4) The applicant shall reimburse the Agency's costs associated with the application.	(4) Le demandeur est tenu de rembourser à l'Office les frais afférents à sa demande.	Frais
Railway rights of way	146.4 Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that the circumstances require, to railway rights of way, that are located in metropolitan areas and in respect of which the sidings and spurs have been dismantled, that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer .	146.4 Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux emprises qui sont situées dans les régions métropolitaines, sur lesquelles se trouvaient des voies d'évitement ou des épis qui ont été démontés, et que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail.	Emprises
Passenger railway stations	146.5 Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that the circumstances require, to passenger railway stations in Canada that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer or dismantle.	146.5 Ils s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux gares de voyageurs situées au Canada que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail, ou démonter.	Gares de voyageurs
2000, c. 16, s. 10	54. (1) Paragraph 151(4)(c) of the Act is replaced by the following: (c) the Agency shall make adjustments to the index to reflect the <u>changes in costs incurred</u> by the prescribed railway companies for the purpose of obtaining cars as a result of the sale, lease or other disposal or withdrawal from service of government hopper cars <u>and to reflect the changes in the costs of maintaining cars that have been so obtained.</u>	54. (1) L'alinéa 151(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : c) l'Office ajuste l'indice afin de tenir compte, <u>d'une part, de la modification</u> des coûts supportés par les compagnies de chemin de fer régies pour l'obtention de wagons à la suite de <u>la disposition</u> , notamment par vente ou location, ou de la mise hors de service de wagons-trémies du gouvernement <u>et, d'autre part, de la modification des coûts d'entretien des wagons ainsi obtenus.</u>	2000, ch. 16, art. 10
	(2) Section 151 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):	(2) L'article 151 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :	40

Making of adjustments

(6) Despite subsection (5), the Agency shall make the adjustments referred to in paragraph (4)(c) at any time that it considers appropriate and determine the date when the adjusted index takes effect.

5

(6) Malgré le paragraphe (5), l'Office effectue les ajustements visés à l'alinéa (4)c) lorsqu'il l'estime indiqué, et détermine la date de prise d'effet de l'indice ainsi ajusté.

Ajustements

55. The Act is amended by adding the following after section 151:

55. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 151, de ce qui suit :

List of available sidings

List of Available Sidings

151.1 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of the sidings that it makes available in the Western Division where 10 railway cars that are allocated by the Canadian Grain Commission under subsection 87(2) of the *Canada Grain Act* can be loaded.

Liste de voies d'évitement

151.1 (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'établir et de mettre à jour la liste de ses 10 voies d'évitement situées dans la région de l'Ouest où peuvent être chargés des wagons affectés par la Commission canadienne des grains au titre du paragraphe 87(2) de la *Loi sur les grains du Canada*.

Liste des voies d'évitement disponibles

Publication of list

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site. 15

(2) La compagnie publie sa liste sur son site Internet. 15

Publication de la liste

Removal from list

(3) A railway company may remove a siding from the list only after the expiry of 60 days after the publication of a notice of its intention to do so in a newspaper of general circulation in the area where the siding is located. 20

(3) Elle ne peut supprimer une voie d'évitement de la liste qu'à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans un journal largement diffusé dans la région concernée. 20

Suppression de la liste

56. (1) The Act is amended by adding the following after section 152:

56. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152, de ce qui suit :

DIVISION VI.1

PUBLIC PASSENGER SERVICE PROVIDERS

Dispute Resolution

Application

152.1 (1) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the negotiation of any agreement concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services by the public passenger service provider or concerning the conditions, or the amount to be 30 paid, for that use, the public passenger service provider may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

SECTION VI.1

SOCIÉTÉS DE TRANSPORT PUBLIQUES

Règlement de différends

Demande

152.1 (1) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question 25 soulevée dans le cadre de la négociation d'un accord et touchant l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie, ou les conditions afférentes ou le prix à payer pour leur 30 utilisation, la société peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à l'Office de trancher la question.

Application

(2) Whenever a public passenger service 35 provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the implementation of any matter previously decided by the Agency, either the

(2) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie 35 de chemin de fer sur une question soulevée dans le cadre de la mise en oeuvre de l'accord et concernant une question que l'Office a réglée,

Demande

Amount to be fixed	<p>public passenger service provider or the railway company may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.</p>	<p>l'une ou l'autre des parties peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à celui-ci de trancher la question.</p>	5 Somme fixée par l'Office
Factors	<p>152.2 (1) If, pursuant to an application made under subsection 152.1(1), the Agency fixes the amount to be paid by the public passenger service provider for the use of any of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, that amount must reflect the cost associated with the public passenger service provider's use of that railway, land or equipment or those facilities or services.</p> <p>(2) In determining that amount, the Agency must take into consideration, among other things,</p> <p>(a) the variable costs incurred by the railway company as a result of the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, including, but not limited to, its variable costs incurred to maintain safe operations and to avoid congestion and undue delay;</p> <p>(b) the railway company's cost of capital, based on a rate set by the Agency, applied to the net book value of the assets to be used by the public passenger service provider, less any amount to be paid by the public passenger service provider in respect of those assets;</p> <p>(c) the cost of any improvements made by the railway company in relation to the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services;</p> <p>(d) a reasonable contribution towards the railway company's constant costs; and</p> <p>(e) the value of any benefits that would accrue to the railway company from any investment made by the public passenger service provider.</p>	<p>152.2 (1) La somme que l'Office fixe éventuellement, au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1), pour l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie de chemin de fer par la société de transport publique doit refléter les coûts liés à leur utilisation par celle-ci.</p> <p>(2) Pour la fixation de la somme, l'Office tient compte notamment des éléments suivants :</p> <p>a) les frais variables supportés par la compagnie de chemin de fer en raison de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société de transport publique, notamment ceux qui sont nécessaires pour les exploiter en toute sécurité et pour éviter la trop grande densité de circulation et les retards indus;</p> <p>b) le coût du capital de l'actif de la compagnie utilisé par la société, lequel s'obtient par application du taux fixé par l'Office au montant de la valeur nette aux livres de l'actif et soustraction des sommes à payer par la société à l'égard de celui-ci;</p> <p>c) les frais supportés par la compagnie en raison des améliorations faites en vue de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société;</p> <p>d) une contribution raisonnable de la société aux frais fixes de la compagnie;</p> <p>e) la valeur des avantages que la compagnie retire des investissements faits par la société.</p>	Éléments
Duration of decision	<p>152.3 Any decision of the Agency in respect of an application made under subsection 152.1(1) is binding on the parties for a period</p>	<p>152.3 La décision prise par l'Office au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1) lie les parties pendant les cinq années suivant sa prise ou pour la période spécifiée dont conviennent les parties.</p>	Durée de la décision

of five years after the day on which the decision is made, or for any other period agreed to by the parties that is specified in the decision.

Agreements

Accords

Providing copies

152.4 (1) A railway company or a public passenger service provider must provide to any person who requests it

(a) a copy of any agreement entered into on or after the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services; and

(b) subject to subsection (2), a copy of any agreement entered into before the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services.

152.4 (1) La compagnie de chemin de fer ou la société de transport publique est tenue de fournir à quiconque lui en fait la demande :

a) une copie de tout accord conclu depuis la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause;

b) sous réserve du paragraphe (2), une copie de tout accord conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause.

Obligation de fournir une copie de l'accord

Exclusion

(2) The Agency may, on application by a railway company or a public passenger service provider, exclude an agreement, or any specified portion of an agreement, from the application of paragraph (1)(b) on the grounds that harm would likely result to the applicant if the agreement, or the specified portion, were to be disclosed.

(2) Sur demande de la compagnie ou de la société, l'Office peut soustraire tout ou partie de l'accord à l'application de l'alinéa (1)b) au motif que sa divulgation causerait vraisemblablement un préjudice au demandeur.

Exception

Transitional

(2) Section 152.1 of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply in respect of agreements entered into before the day on which this section comes into force.

(2) L'article 152.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux accords conclus avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

Exception

(3) Despite subsection (2), in the case of an agreement between VIA Rail Canada Inc. and a railway company that was entered into before the day on which this section comes into force, Via Rail Canada Inc. may apply to the Canadian Transportation Agency to decide any matter respecting the priority to be given to the trains of any of the parties to the agreement. In making its decision, the Agency shall have regard to the public interest and to the operational requirements of the parties to the agreement. Section 152.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies, with any modifications that the circumstances require, if the Agency, as part of its decision, fixes an amount to be paid by Via Rail Canada Inc. In the event of any

(3) Dans le cadre de tout accord qu'elle a conclu avec une compagnie de chemin de fer avant l'entrée en vigueur du présent article, VIA Rail Canada Inc. peut, malgré le paragraphe (2), demander à l'Office des transports du Canada de régler toute question concernant la priorité des trains exploités par les parties à l'accord. Pour rendre sa décision, il tient compte de l'intérêt public et des besoins d'exploitation des parties, l'article 152.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à toute somme éventuelle à payer par VIA Rail Canada Inc. Les dispositions de la décision l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'accord.

Exception

inconsistency between the decision of the Agency and the provisions of the agreement, the decision of the Agency prevails to the extent of the inconsistency.

57. Subsection 157.1(1) of the Act is replaced by the following:

Agreements to apply transportation law to provincial railways

157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting:

(a) railway safety, accident investigation and railway crossings; or

(b) railway noise or the economic regulation of railway companies to the extent that those matters are governed by this Act.

58. Section 158 of the Act and the heading before it are repealed.

59. Section 160 of the Act is replaced by the following:

Passenger rail services

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, and in respect of any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to any other railway company that is engaged in passenger rail services, other than a public passenger service provider.

60. Subsection 161(1) of the Act is replaced by the following:

2000, c. 16, s. 11(1)

Submission for final offer arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the charge or rate charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or for any incidental services, or with any term or condition associated with the movement of goods or any incidental services, may, if the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration to be conducted by one arbitrator or, if the shipper and the carrier agree, by a panel of three arbitrators.

57. Le paragraphe 157.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait :

Accords avec les ministres des transports provinciaux

a) à la sécurité ferroviaire, aux enquêtes sur les accidents ou aux franchissements ferroviaires;

b) au bruit résultant de l'activité ferroviaire ou à la réglementation économique des chemins de fer dans la mesure où ces questions sont régies par la présente loi.

58. L'article 158 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

59. L'article 160 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une autre compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers, qui n'est pas une société de transport publique.

Compagnies de chemin de fer

60. Le paragraphe 161(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 16, par. 11(1)

161. (1) Dans le cas où il est insatisfait des prix ou frais appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou pour des services connexes, ou des conditions imposées à leur égard, l'expéditeur peut, en cas d'impasse, soumettre la question par écrit à l'Office pour arbitrage par un arbitre seul ou, si le transporteur et lui y consentent, par une formation de trois arbitres.

Recours à l'arbitrage

2000, c. 16, s. 15

61. The portion of section 164.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

61. Le passage de l'article 164.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 16, art. 15

Summary process

164.1 If the Agency determines that a shipper's final offer submitted under subsection 161.1(1) involves freight charges in an amount of not more than \$750,000 and the shipper did not indicate a contrary intention when submitting the offer, section 163 and subsection 164(1) do not apply, and the arbitration is to proceed as follows:

164.1 Si l'Office établit que la valeur des 5 frais de transport de marchandises visés par la 5 dernière offre d'un expéditeur présentée conformément au paragraphe 161.1(1) est d'au plus 750 000 \$, l'article 163 et le paragraphe 164(1) ne s'appliquent pas. La question soumise à l'arbitrage est entendue selon la procédure 10 sommaire ci-après, sauf si l'expéditeur a indiqué à l'Office une intention contraire lors de la 15 présentation de l'offre :

Procédure sommaire

62. The Act is amended by adding the following after section 169:

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 169, de ce qui suit :

15

Joint offer of several shippers

169.1 (1) Sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require, in the case where more than one shipper is dissatisfied with any charge or rate charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or for any incidental services, or with any term or condition associated with the movement of goods or any incidental services.

169.1 (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à plusieurs expéditeurs qui sont insatisfaits des prix ou frais exigés ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises 20 ou pour des services connexes, ou des conditions imposées à leur égard.

Offre conjointe — expéditeurs

Common matter and equal application of the offer

(2) The matter submitted to the Agency for a final offer arbitration must be common to all the shippers, they must make a joint offer in respect of the matter and the terms of that offer must apply to all of them equally.

(2) La question soumise à l'Office pour arbitrage doit être commune à tous les expéditeurs. Ils doivent soumettre une seule et même 25 offre, qui s'applique à tous de la même manière.

Conditions

Time for submission of final offers

(3) In the case of a matter that is submitted to the Agency by more than one shipper, the period referred to in subsection 161.1(1) shall be 20 days.

(3) Le délai est de vingt jours pour l'application du paragraphe 161.1(1).

Délai — offre

Extension of periods

(4) In the case of a matter that is submitted to the Agency by more than one shipper, the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend any of the periods referred to in subsections 163(3) and (4) and paragraph 164.1(a).

(4) L'arbitre peut proroger les délais prévus aux paragraphes 163(3) et (4) et à l'alinéa 30 164.1a) s'il l'estime indiqué.

Prorogation des délais

Extension of time for making decision

(5) Despite paragraph 165(2)(b), in the case of a matter that is submitted to the Agency by more than one shipper, the decision of the 40 arbitrator shall, unless the parties agree otherwise, be rendered within 120 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with

(5) Par dérogation à l'alinéa 165(2)b), la décision de l'arbitre est rendue dans les cent vingt jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le 35 cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, sauf accord des parties à l'effet contraire.

Décision de l'arbitre

	section 164.1, 90 days after the day on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency.				
Other persons	169.2 (1) Sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require, in the case of a person, other than a shipper or a carrier, or a group of persons, who is or are subject to a charge or rate charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or for any incidental services, or with any term or condition associated with the movement of goods or any incidental services.	5 10	169.2 (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute personne — autre qu'un expéditeur ou un transporteur — à qui s'appliquent des prix ou frais exigés ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou pour des services connexes, ou des conditions imposées à leur égard. Ces articles s'appliquent aussi dans le cas d'une question soumise par un groupe de personnes.	5 10	Application — autres personnes
Common matter and equal application of the offer	(2) In the case of a group of persons referred to in subsection (1), the matter submitted to the Agency for a final offer arbitration must be common to all of them, the group must make a joint offer in respect of the matter and the terms of that offer must apply to all members of the group equally.	15 20	(2) La question soumise à l'Office pour arbitrage par un groupe de personnes doit leur être commune. Les membres du groupe doivent soumettre une seule et même offre, qui s'applique à tous de la même manière.	15	Offre conjointe
Time for submission of final offers	(3) In the case of a matter submitted to the Agency by a group of persons referred to in subsection (1), the period referred to in subsection 161.1(1) shall be 20 days.		(3) Dans le cas où la question est soumise par un groupe de personnes, le délai est de vingt jours pour l'application du paragraphe 161.1(1).		Délai — offre
Extension of periods	(4) In the case of a matter that is submitted to the Agency by a group of persons referred to in subsection (1), the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend any of the periods referred to in subsections 163(3) and (4) and paragraph 164.1(a).	25 30	(4) Dans le cas où la question est soumise par un groupe de personnes, l'arbitre peut proroger les délais prévus aux paragraphes 163(3) et (4) et à l'alinéa 164.1a) s'il l'estime indiqué.	20	Prorogation des délais
Extension of time for making decision	(5) Despite paragraph 165(2)(b), in the case of a matter that is submitted to the Agency by a group of persons referred to in subsection (1), the decision of the arbitrator shall, unless the parties agree otherwise, be rendered within 120 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, 90 days after the day on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency.	35	(5) Dans le cas où la question est soumise par un groupe de personnes, la décision de l'arbitre est, par dérogation à l'alinéa 165(2)b), rendue dans les cent vingt jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, sauf accord des parties à l'effet contraire.	25 30	Décision de l'arbitre
Mediation	169.3 (1) The parties to a final offer arbitration may, by agreement, refer to a mediator, which may be the Agency, a matter that has been submitted for a final offer arbitration.	40	169.3 (1) Les parties peuvent d'un commun accord faire appel à un médiateur — notamment l'Office — afin de régler la question soumise à l'arbitrage.		Médiation
Confidentiality of mediation	(2) All matters relating to the mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for	45	(2) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à la médiation du différend est tenu confidentiel; sauf consente-		Caractère confidentiel

Time limit for completion of mediation	the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.	ment de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de médiation ne peuvent servir à d'autres fins.	
Effect of mediation on final offer arbitration	(3) Unless the parties otherwise agree, the mediation shall be completed within 30 days after the matter is referred for mediation.	(3) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans les trente jours suivant le renvoi de la question au médiateur.	Délai
	(4) The mediation has the effect of	(4) La médiation a pour effet :	Effet de la médiation
	(a) staying the conduct of the final offer arbitration for the period of the mediation; and	a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, la procédure d'arbitrage;	10
	(b) extending the time within which the arbitrator must make a decision in the matter of the final offer arbitration by the period of the mediation.	b) de prolonger, d'une période équivalant à sa durée, le délai dont dispose l'arbitre pour rendre sa décision.	

63. The Act is amended by adding the following after section 172: **63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit:**

	PART V.1 INTERNATIONAL BRIDGES AND TUNNELS INTERPRETATION AND APPLICATION	PARTIE V.1 PONTS ET TUNNELS INTERNATIONAUX DÉFINITIONS ET APPLICATION	
Definitions	172.01 The following definitions apply in this Part.	172.01 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"alteration" « modification »	"alteration" includes a conversion, an extension and a change in use of an international bridge or tunnel but does not include its operation and maintenance.	« modification » Sont notamment visés la conversion, l'agrandissement et le changement d'usage du pont ou tunnel international; ne sont toutefois pas visés son exploitation et son entretien.	« modification » "alteration"
"international bridge or tunnel" « pont ou tunnel international »	"international bridge or tunnel" means a bridge or tunnel, or any part of it, that connects any place in Canada to any place outside Canada, and includes the approaches and facilities related to the bridge or tunnel.	« pont ou tunnel international » Tout ou partie du pont ou du tunnel reliant tout lieu au Canada à un lieu hors du Canada, y compris les approches et installations connexes.	« pont ou tunnel international » "international bridge or tunnel"
Relationship with certain Acts	172.02 (1) In the event of any inconsistency or conflict between this Part or the regulations made under it and any Act listed in Schedule III, this Part and the regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	172.02 (1) La présente partie et les règlements pris sous son régime l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi mentionnée à l'annexe III.	Primauté de la présente partie
Amendment of Schedule III	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations amending Schedule III by adding, changing or deleting the name of an Act.	(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, modifier l'annexe III en ajoutant, modifiant ou supprimant la mention d'une loi.	Modification de l'annexe III
Application of other Acts	(3) Nothing in this Part or the regulations made under it affects the application of any other Act of Parliament, including any require-	(3) La présente partie et les règlements pris sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de toute autre loi fédérale, notam-	Application des autres lois fédérales

	ment for a person to obtain a licence, permit or other authorization in respect of an international bridge or tunnel.	ment en ce qui touche l'obligation d'obtenir une licence, un permis ou toute autre autorisation eu égard à un pont ou tunnel international.	
Works for the general advantage of Canada	172.03 International bridges and tunnels are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.	172.03 Les ponts et tunnels internationaux sont déclarés être à l'avantage général du Canada.	Déclaration 5
For greater certainty	172.04 For greater certainty, this Part applies in respect of any proposal for construction or alteration of an international bridge or tunnel that has been submitted to any department, 10 agency or regulatory authority of the Government of Canada before the coming into force of this Part.	172.04 Il est entendu que la présente partie s'applique aux demandes visant la construction ou la modification d'un pont ou tunnel international qui ont été présentées à un ministère ou 10 organisme fédéral avant son entrée en vigueur.	Précision
	CONSTRUCTION AND ALTERATION	CONSTRUCTION ET MODIFICATION	
Prohibition	172.05 No person shall construct or alter an international bridge or tunnel without the 15 approval of the Governor in Council under this Part.	172.05 Il est interdit de construire ou de modifier un pont ou tunnel international sans l'agrément du gouverneur en conseil au titre de la présente partie. 15	Interdiction
Application for approval	172.06 (1) Any person who proposes to construct or alter an international bridge or tunnel shall submit an application to the 20 Minister for approval by the Governor in Council and provide the Minister with any document or information that is required under guidelines issued by the Minister or any further document or information that is required by the 25 Minister after receipt of the application.	172.06 (1) Quiconque se propose de construire ou de modifier un pont ou tunnel international présente au ministre une demande d'agrément par le gouverneur en conseil et lui fournit les documents et renseignements exigés 20 par les lignes directrices qu'il établit et tout document ou renseignement supplémentaire qu'il exige après réception de la demande.	Demande d'agrément
Not statutory instruments	(2) The guidelines referred to in subsection (1) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les 25 textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Approval of Governor in Council	172.07 (1) The Governor in Council may, 30 on the recommendation of the Minister, approve the proposed construction or alteration of an international bridge or tunnel subject to any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. 35	172.07 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer tout projet de construction ou de modification d'un pont ou tunnel international sous réserve des 30 conditions qu'il estime indiquées.	Agrément du gouverneur en conseil
Variation of terms and conditions	(2) The Governor in Council may vary or rescind the terms and conditions or impose new terms and conditions.	(2) Il peut modifier ou annuler les conditions de l'agrément et en ajouter de nouvelles.	Modification des conditions
Compliance with terms and conditions	(3) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them. 40	(3) Toute personne assujettie aux conditions de l'agrément est tenue de s'y conformer. 35	Obligation

Ministerial order	<p>172.08 (1) If any person constructs or alters an international bridge or tunnel without the approval of the Governor in Council, the Minister may</p> <p>(a) order any person to refrain from proceeding with the construction or alteration of the bridge or tunnel;</p> <p>(b) order the owner of the bridge or tunnel to remove or alter the bridge or tunnel; and</p> <p>(c) if the owner of the bridge or tunnel fails to comply with an order made under paragraph (b), remove and destroy the bridge or tunnel and sell, give away or otherwise dispose of the materials contained in the bridge or tunnel.</p>	<p>172.08 (1) Dans le cas où une personne construit ou modifie un pont ou tunnel international sans l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut :</p> <p>a) ordonner à quiconque d'arrêter les travaux de construction ou de modification;</p> <p>b) ordonner au propriétaire du pont ou tunnel de l'enlever ou de le modifier;</p> <p>c) si son propriétaire n'obtempère pas à l'ordre donné en vertu de l'alinéa b), l'enlever 10 et le détruire et disposer — notamment par vente ou don — des matériaux qui le composent.</p>	Ordre du ministre
Costs of removal, destruction or disposal	<p>(2) If the Minister removes, destroys or disposes of an international bridge or tunnel under paragraph (1)(c), the costs of and incidental to the operation of removal, destruction or disposal, after deducting from the costs any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable with costs by Her Majesty from the owner as a debt due to Her Majesty.</p>	<p>(2) Les frais entraînés par l'application de l'alinéa (1)c) sont, après déduction de la somme qui peut être réalisée par vente ou autrement, recouvrables auprès du propriétaire avec dépens, à titre de créance de l'État.</p>	Frais
Offence and punishment	<p>172.09 (1) Every person who contravenes section 172.05 or subsection 172.07(3) or fails to comply with an order of the Minister under paragraph 172.08(1)(a) or (b) is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p>172.09 (1) Quiconque contrevient à l'article 172.05 ou au paragraphe 172.07(3) ou à l'ordre donné en vertu des alinéas 172.08(1)a) ou b) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Infractions et peines
Continuing offence	<p>(2) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).</p>	Infractions continues
Officers, etc., of corporations	<p>(3) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in</p>	<p>(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée,</p>	Administrateurs, dirigeants et mandataires

	or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	
Sections 174 and 175 do not apply	(4) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1).	(4) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées au paragraphe (1).	Non-application des articles 174 et 175
Court may order forfeiture	172.1 (1) Where a person is convicted on indictment of an offence referred to in subsection 172.09(1) in relation to the construction or alteration of an international bridge or tunnel, the court may, in addition to any other punishment that it may impose, order that the international bridge or tunnel, or anything used in its construction or alteration, (in this section referred to as the "property") be forfeited and, on the making of such an order, the property is forfeited to Her Majesty in right of Canada.	172.1 (1) Le tribunal qui a prononcé un verdict de culpabilité sur mise en accusation pour une infraction visée au paragraphe 172.09(1) peut, en sus de toute autre sanction, ordonner la confiscation, au profit de l'État, du pont ou tunnel international en question et de toute chose utilisée pour sa construction ou sa modification.	Confiscation
Application by person claiming interest	(2) If any international bridge or tunnel, or anything used in its construction or alteration, is forfeited under subsection (1), any person (in this section referred to as the "applicant"), other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture, who claims an interest in the property, may, within 30 days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge of the superior court of the province where the property is situated for an order under subsection (5).	(2) Quiconque, autre que la personne déclarée coupable de l'infraction, revendique un droit sur un pont ou tunnel international ou une chose confisqué en application du paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant la confiscation, par requête écrite adressée à un juge de la juridiction supérieure de la province où se trouve ce qui a été confisqué, lui demander de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5).	Revendication de droits
Date of hearing	(3) A judge to whom an application is made under subsection (2) shall fix a day not less than thirty days after the date of filing of the application for the hearing of the application.	(3) Le juge saisi de la requête en fixe l'audition pour une date qui suit d'au moins trente jours celle de son dépôt.	Date d'audition
Notice	(4) An applicant shall serve a notice of the application and of the day fixed for the hearing of the application on the Minister at least fifteen days before the day so fixed.	(4) Le requérant donne au ministre avis de la demande et de la date d'audition au moins quinze jours avant celle-ci.	Avis
Order by judge	(5) If, on the hearing of an application, the judge is satisfied that the applicant (a) is innocent of any complicity in the offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to the offence with the person convicted of the offence, and	(5) Le requérant a droit à une ordonnance portant opposabilité de son droit à la confiscation et précisant la nature et l'étendue de ce droit lorsque le juge, à l'audition de la requête, est convaincu de ce qui suit: a) il n'y a eu, à l'égard de l'infraction qui a entraîné la confiscation, aucune complicité ou collusion entre le requérant et le coupable;	Ordonnance du juge

	<p>(b) exercised reasonable care to satisfy himself or herself that property was not likely to be constructed, altered or used, as the case may be, in contravention of this Part,</p> <p>the applicant is entitled to an order by the judge declaring that the applicant's interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of that interest.</p>	<p>b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que le pont ou tunnel international ne soit construit ou modifié, ou que la chose ne soit utilisée, selon le cas, en contravention avec la présente partie.</p>	<p>5</p>
<p>Appeal</p>	<p>(6) An appeal from an order or refusal to make an order under subsection (5) lies to the court to which an appeal may be taken from an order of the superior court in the province in which the forfeiture occurred and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court from orders or judgments of a judge of the superior court.</p>	<p>(6) Il peut être fait appel de la décision rendue en application du paragraphe (5) devant le tribunal qui connaît des appels des ordonnances de la juridiction supérieure de la province où la confiscation a eu lieu. Il en est disposé selon les règles de procédure de ce tribunal.</p>	<p>Appel</p>
<p>Application to Minister</p>	<p>(7) The Minister shall, on application made to the Minister by any person who has obtained an order under subsection (5),</p> <p>(a) direct that the property to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or</p> <p>(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.</p>	<p>(7) À la demande du bénéficiaire de l'ordonnance, le ministre ordonne soit de lui restituer ce qui a été confisqué, soit de lui verser la contrepartie de son droit.</p>	<p>Demande au ministre</p>
<p>Disposal of forfeited property</p>	<p>(8) Where no application is made under this section for an order in relation to an interest in any property or an application is made and the judge or, on appeal, the court refuses to make an order referred to in subsection (5), the property shall be disposed of in any manner that the Minister may direct.</p>	<p>(8) En l'absence de toute requête au titre du présent article ou si le juge saisi de la requête ou, en appel, le tribunal refuse de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5), il peut être disposé de ce qui a été confisqué selon les instructions du ministre.</p>	<p>Défaut d'ordonnance</p>
<p>Expropriation</p>	<p>172.11 If a person requires an interest in land, as defined in section 2 of the <i>Expropriation Act</i>, for the purposes of the construction or alteration of an international bridge or tunnel and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the person may request the Minister to have the Minister of Public Works and Government Services have the interest in land expropriated by the Crown and section 4.1 of that Act applies to that person, with any modifications that the circumstances require, as if the person were a railway company.</p>	<p>172.11 L'article 4.1 de la <i>Loi sur l'expropriation</i> s'applique, comme s'il s'agissait d'une compagnie de chemin de fer, mais avec les adaptations nécessaires, à la personne qui construit ou modifie un pont ou tunnel international et qui présente au ministre une demande pour que le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fasse exproprier, par l'État, un droit réel immobilier au sens de l'article 2 de cette loi dont elle a besoin et qu'elle n'a pu acquérir.</p>	<p>Expropriation</p>

	MAINTENANCE AND REPAIR	ENTRETIEN ET RÉPARATION	
Regulations	172.12 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the maintenance and repair of international bridges and tunnels.	172.12 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant l'entretien et la réparation des ponts et tunnels internationaux.	Règlements
Contents of regulations	(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made under that subsection (a) requiring the owner or operator of an international bridge or tunnel to prepare reports for the Minister on the condition of the bridge or tunnel; (b) specifying the information that is to be included in reports and the frequency with which they must be prepared and sent to the Minister; (c) providing for inspection of international bridges and tunnels by the Minister or a person designated by the Minister; and (d) authorizing the Minister to order the owner or operator of an international bridge or tunnel to take any action that the Minister considers necessary to ensure that it is kept in good condition.	(2) Les règlements peuvent notamment : a) exiger des propriétaires et exploitants de ponts et tunnels internationaux qu'ils établissent des rapports à l'intention du ministre concernant l'état de ceux-ci; b) préciser les renseignements qui doivent y être fournis et la fréquence à laquelle ils doivent être établis et transmis au ministre; c) régir l'inspection des ponts et tunnels internationaux effectuée par le ministre ou toute personne qu'il désigne; d) autoriser le ministre à ordonner aux propriétaires ou exploitants de prendre les mesures qu'il estime nécessaires au maintien en bon état des ponts et tunnels internationaux.	5 5 Contenu des règlements
	OPERATION	EXPLOITATION	
Regulations	172.13 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the operation and use of international bridges and tunnels.	172.13 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant l'exploitation et l'usage des ponts et tunnels internationaux.	Règlements
Contents of regulations	(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made under that subsection (a) specifying the use that may be made of international bridges or tunnels by different types of vehicles; (b) respecting the tolls, fees and other charges that may be imposed by owners or operators of international bridges or tunnels for their use, to ensure the efficient flow of traffic; (c) respecting procedures for dealing with complaints in respect of tolls, fees and other charges; and	(2) Les règlements peuvent notamment : a) régir l'usage des ponts et tunnels internationaux en fonction des types de véhicules; b) régir les droits que peuvent exiger les propriétaires ou exploitants de ponts ou tunnels internationaux pour leur usage, en vue d'assurer une bonne fluidité de la circulation; c) régir la procédure de traitement des plaintes formulées à l'égard des droits; d) préciser les services qui doivent être offerts par les propriétaires ou exploitants de ponts ou tunnels internationaux.	25 25 Contenu des règlements

(d) respecting the level of service that is to be provided by owners or operators of international bridges or tunnels.

SECURITY AND SAFETY

SÛRETÉ

Regulations

172.14 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the security and safety of international bridges and tunnels.

172.14 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant la sûreté des ponts et tunnels internationaux, notamment en ce qui touche la sécurité des personnes.

Règlements

Contents of regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made under that subsection

(2) Les règlements peuvent notamment :

Contenu des règlements

(a) requiring persons who own or operate international bridges or tunnels to develop and implement security plans and establish security management systems;

a) exiger que les propriétaires et exploitants de ponts et tunnels internationaux élaborent et mettent en oeuvre un plan de sûreté et qu'ils établissent un système de gestion de la sûreté;

(b) specifying what must be included in security plans and requiring persons who own or operate international bridges or tunnels to make the additions, changes or deletions to their security plan that the Minister considers appropriate; and

b) préciser les éléments qui doivent figurer dans le plan de sûreté et exiger des propriétaires ou exploitants de ponts ou tunnels internationaux qu'ils apportent à leur plan de sûreté les modifications que le ministre estime indiquées;

(c) respecting the provision to the Minister of information related to the security of international bridges and tunnels.

c) régir la fourniture au ministre de renseignements sur la sûreté des ponts et tunnels internationaux.

Emergency directions

172.15 If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to the security or safety of any international bridge or tunnel, the Minister may direct any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat, including directions respecting the evacuation of the international bridge or tunnel and the diversion of traffic or persons.

172.15 S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de tout pont ou tunnel international ou pour la sécurité des personnes, le ministre peut donner toute directive — enjoignant à quiconque de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit — qui lui paraît nécessaire pour parer le danger, notamment en ce qui concerne l'évacuation du pont ou tunnel international et la déviation de la circulation des véhicules et des personnes.

Directives d'urgence

Authorized officer may make emergency direction

172.16 The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any direction that the Minister may make under section 172.15 whenever the officer is of the opinion that there is a threat referred to in that section.

172.16 Le ministre peut autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à donner la directive d'urgence visée à l'article 172.15 dans les cas où celui-ci est d'avis que le danger mentionné à cet article existe. Il peut assortir son autorisation de restrictions ou de conditions.

Autorisation de donner une directive d'urgence

Duration	172.17 An emergency direction comes into force immediately when it is made but ceases to have force 30 days after it is made, unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 30 days.	172.17 La directive d'urgence entre en vigueur dès qu'elle est donnée et le demeure pendant trente jours, sauf révocation par le ministre ou le fonctionnaire qui l'a donnée.	Période de validité
Relationship with regulations	172.18 (1) An emergency direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any regulation made under section 172.14.	172.18 (1) La directive d'urgence peut prévoir qu'elle s'applique en plus ou à la place de tout règlement pris en vertu de l'article 172.14.	5 Adjonction ou substitution de la directive aux règlements
Conflict	(2) In the event of any inconsistency or conflict between a regulation and an emergency direction, the emergency direction prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de la directive d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements.	10 Primauté de la directive
Not statutory instruments	172.19 Emergency directions made under section 172.15 or 172.16 are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	172.19 La directive d'urgence n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	15 <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Offence	172.2 (1) Every person who contravenes a regulation made under section 172.14 or an emergency direction made under section 172.15 or pursuant to section 172.16 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.	172.2 (1) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu de l'article 172.14 ou aux directives d'urgence données au titre des articles 172.15 ou 172.16 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne physique, 20 d'une amende maximale de 5 000 \$; b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.	15 Infractions et peines
No offence	(2) A person authorized by the Minister to verify compliance with a regulation or an emergency direction referred to in subsection (1) does not commit an offence if the person commits any act or omission that is required in the course of any such verification and that would otherwise constitute a contravention of a regulation or an emergency direction.	(2) Toutefois, la personne qui est autorisée par le ministre à contrôler l'observation des règlements ou directives d'urgence peut à cette fin, sans se rendre coupable d'une infraction, commettre un acte ou une omission qui constituerait par ailleurs une contravention à ces règlements ou directives.	30 Immunité
Section 174 does not apply	(3) Section 174 does not apply in respect of an offence committed under subsection (1).	(3) L'article 174 ne s'applique pas aux infractions visées au paragraphe (1).	35 Non-application de l'article 174
Letters patent	INCORPORATION BY LETTERS PATENT 172.21 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue letters patent of incorporation for the establishment of a corporation, with or without share capital, for the purpose of the corporation	CONSTITUTION DE PERSONNES MORALES PAR LETTRES PATENTES 172.21 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, délivrer des lettres patentes — prenant effet à la date qui y est mentionnée — pour la constitution d'une personne morale avec ou sans capital-actions en vue de la construction ou de l'exploitation par celle-ci d'un pont ou tunnel international.	40 Lettres patentes

constructing or operating an international bridge or tunnel. Letters patent take effect on the date stated in them.

(2) The letters patent may include the following: 5

(a) the corporate name of the corporation;

(b) the objects of the corporation;

(c) provisions specifying the activities that may, or may not, be carried on by the corporation; 10

(d) the place where the registered office of the corporation is located;

(e) provisions regarding the keeping of, and access to, records of the corporation;

(f) the number of directors to be appointed 15 and provisions governing their appointment, term of office, remuneration, indemnification and removal;

(g) provisions regarding the powers, functions and duties of the directors and meetings 20 of the directors;

(h) a code of conduct governing the conduct of the directors and officers of the corporation;

(i) provisions for the holding of meetings of 25 members or shareholders of the corporation, including an annual public meeting;

(j) provisions regarding the ownership of, or membership in, the corporation;

(k) provisions regarding the management and 30 control of the corporation;

(l) provisions regarding financial statements and corporate finance, including provisions regarding the power of the corporation to borrow money on the credit of the corpora- 35 tion and to issue debt obligations and provide security for its obligations;

(m) provisions regarding subsidiaries of the corporation, including the management and control of subsidiaries and their activities; 40

(n) provisions regarding any fundamental changes to the corporation, including the amalgamation, continuance, liquidation or dissolution of the corporation; and

(2) Les lettres patentes peuvent :

a) indiquer la dénomination de la personne morale;

b) décrire sa mission;

c) préciser les activités qu'elle peut ou non 5 exercer;

d) prévoir le lieu de son siège;

e) régir la conservation et la consultation de ses documents;

f) prévoir le nombre d'administrateurs et 10 régir leur nomination, la durée de leur mandat, leur rémunération et leur révocation;

g) prévoir les attributions des administrateurs et régir la tenue de leurs réunions;

h) contenir le code de déontologie régissant 15 la conduite des administrateurs et des dirigeants;

i) régir la tenue des réunions des membres ou actionnaires de la personne morale, y compris la réunion publique annuelle; 20

j) établir des règles concernant la propriété et les membres de la personne morale;

k) établir des règles concernant la gestion et le contrôle de la personne morale;

l) établir des règles concernant les états 25 financiers de la personne morale et son financement, y compris le pouvoir d'emprunter des fonds sur son crédit, de délivrer des titres de créance et de fournir une garantie en vue de l'exécution de ses obligations; 30

m) établir des règles concernant les filiales de la personne morale, notamment en ce qui a trait à la gestion, au contrôle et aux activités de celles-ci;

n) régir les modifications de structure, no- 35 tamment la fusion, la prorogation, la liquidation et la dissolution de la personne morale;

o) contenir toute autre disposition que le gouverneur en conseil estime indiquée et qui n'est pas incompatible avec la présente partie. 40

	(o) any other provision that the Governor in Council considers appropriate to include in the letters patent and that is not inconsistent with this Part.		
Supplementary letters patent	(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue supplementary letters patent amending the letters patent of a corporation, and the supplementary letters patent take effect on the date stated in them.	5 10	(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant les lettres patentes de la personne morale et prenant effet à la date qui y est mentionnée. 5
Revocation of letters patent	(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke letters patent or supplementary letters patent of a corporation by issuing a notice to that effect. The revocation takes effect on the date stated in the notice.	15	(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, révoquer des lettres patentes initiales ou supplémentaires en publiant un avis à cet effet. La révocation prend effet à la date mentionnée dans l'avis. 10
Not statutory instruments	(5) Letters patent, supplementary letters patent and a notice of revocation are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> , but shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and are valid with respect to third parties as of the date of publication.	20	(5) Les lettres patentes initiales ou supplémentaires et l'avis de révocation ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ; ils sont toutefois publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> et sont opposables aux tiers à compter de leur date de publication. 15
Deemed knowledge of letters patent	172.22 A person who deals with a corporation, acquires rights from a corporation or directly or indirectly acquires rights relating to a corporation is deemed to know the contents of the letters patent of the corporation.	25	172.22 Toute personne qui traite avec une personne morale ou a acquis des droits de celle-ci ou des droits liés directement ou indirectement à celle-ci est réputée connaître le contenu des lettres patentes de la personne morale. 20
Regulations	172.23 (1) For the purposes of this Part, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations, in respect of one or more corporations, regarding any matter referred to in subsection 172.21(2).	30	172.23 (1) Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre, à l'égard d'une ou de plusieurs personnes morales, des règlements concernant toute question visée au paragraphe 172.21(2). 25
Conflict between regulations and letters patent	(2) In the event of any inconsistency or conflict between the regulations made under subsection (1) and the letters patent or supplementary letters patent of a corporation, the regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	35	(2) Les règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles des lettres patentes initiales ou supplémentaires. 30
Capacity and powers	172.24 (1) A corporation is incorporated for the purpose of constructing or operating an international bridge or tunnel in respect of which its letters patent are issued and, for that purpose and for the purposes of this Part, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	40 45	172.24 (1) La personne morale est constituée pour la construction ou l'exploitation du pont ou tunnel international visé par ses lettres patentes et a, à cette fin et pour l'application de la présente partie, la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique. 35

Restriction on activities and powers	(2) A corporation shall not carry on any activity or exercise any power that it is restricted by its letters patent, or by regulations made under subsection 172.23(1), from carrying on or exercising, nor shall it exercise any of its powers or carry on any of its activities in a manner contrary to its letters patent, those regulations or this Part.	(2) Elle ne peut exercer que les pouvoirs et activités que prévoient ses lettres patentes ou les règlements pris en vertu du paragraphe 172.23(1) et, de plus, elle ne peut les exercer de façon incompatible avec les lettres patentes, ces règlements ou la présente partie.	Réserves
Within Canada	(3) A corporation may carry on its activities throughout Canada.	(3) La personne morale peut exercer ses activités partout au Canada.	Activités au Canada
Extra-territorial capacity	(4) A corporation has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.	(4) En outre, elle possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.	Capacité extraterritoriale
Tolls	172.25 Subject to the provisions of this Part and regulations made under this Part and to its letters patent, a corporation may charge tolls, fees or other charges for the use of an international bridge or tunnel.	172.25 La personne morale peut, sous réserve de la présente partie, des règlements pris sous son régime et de ses lettres patentes, exiger le paiement de droits pour l'usage d'un pont ou tunnel international.	Droits
Power to manage	172.26 The directors shall manage, or supervise the management of, the activities and affairs of the corporation.	172.26 Les administrateurs de la personne morale gèrent ses activités et ses affaires internes ou en surveillent la gestion.	Administrateurs
Duty of care of directors and officers	172.27 (1) Every director and officer of a corporation shall, in exercising powers and discharging duties, (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	172.27 (1) Les administrateurs et les dirigeants agissent, dans l'exercice de leurs fonctions : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale; b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.	Devoirs des administrateurs et des dirigeants
Duty to comply	(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Part, any regulations made under subsection 172.23(1) and the letters patent and by-laws of the corporation.	(2) Ils observent la présente partie, les règlements pris en vertu du paragraphe 172.23(1) et les lettres patentes et règlements administratifs de la personne morale.	Observation
No exculpation	(3) No provision in a contract or resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Part, any regulations made under subsection 172.23(1) or the letters patent or by-laws of the corporation or relieves them from liability for a breach of any of them.	(3) Aucune disposition d'un contrat ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation prévue au paragraphe (2) ou des responsabilités qui en découlent.	Absence d'exonération
Power to make by-laws	172.28 Unless the letters patent or any regulations made under subsection 172.23(1) provide otherwise, the directors of a corporation may make, amend or repeal by-laws that regulate the affairs of the corporation.	172.28 Sauf disposition contraire des lettres patentes ou des règlements pris en vertu du paragraphe 172.23(1), les administrateurs peu-	Règlements administratifs

<p><i>Financial Administration Act</i></p>	<p style="text-align: center;">SHARES OF A CORPORATION</p> <p>172.29 For the purposes of section 90 of the <i>Financial Administration Act</i>, Her Majesty in right of Canada, or a parent Crown corporation within the meaning of section 83 of that Act, is authorized to acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares of a corporation that owns or operates an international bridge or tunnel.</p>	<p style="text-align: center;">ACTIONS D'UNE PERSONNE MORALE</p> <p>172.29 Pour l'application de l'article 90 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'État ou une société d'État mère au sens de l'article 83 de cette loi est autorisé à acquérir, détenir et disposer des actions d'une personne morale qui est propriétaire ou exploitant d'un pont ou tunnel international et à effectuer toute opération à l'égard de celles-ci.</p>	<p><i>Loi sur la gestion des finances publiques</i></p>
<p>Powers</p>	<p style="text-align: center;">ENFORCEMENT</p> <p>172.3 (1) Subject to subsection (4), the Minister, or a person designated by the Minister, may</p> <p>(a) enter any place for the purposes of making inspections, investigations or audits relating to the enforcement of this Part;</p> <p>(b) remove any document or other thing from any place referred to in paragraph (a) for examination or, in the case of a document, copying; and</p> <p>(c) seize anything found in any place referred to in paragraph (a) that the Minister, or a person designated by the Minister, believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to an offence under this Part.</p>	<p style="text-align: center;">MESURES DE CONTRAINTE</p> <p>172.3 (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre — ou la personne qu'il désigne — peut :</p> <p>a) pénétrer dans tout lieu aux fins d'inspection, d'enquête ou de vérification dans le cadre de l'application de la présente partie;</p> <p>b) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans un lieu visé à l'alinéa a);</p> <p>c) saisir dans un lieu visé à l'alinéa a) tout élément dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut constituer une preuve de l'infraction à la présente partie ou à ses textes d'application.</p>	<p>Entrée et saisie</p>
<p>Computers</p>	<p>(2) In carrying out an inspection, investigation or audit in any place referred to in paragraph (1)(a), the Minister, or a person designated by the Minister, may</p> <p>(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;</p> <p>(b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and</p> <p>(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.</p>	<p>(2) Dans le cadre de sa visite, le ministre — ou la personne qu'il désigne — peut :</p> <p>a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;</p> <p>c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques ou autres documents.</p>	<p>Usage d'ordinateurs et de photocopieuses</p>

Search warrants	(3) Sections 487 to 492 of the <i>Criminal Code</i> apply in respect of any offence committed or suspected to have been committed under this Part.	(3) Les articles 487 à 492 du <i>Code criminel</i> s'appliquent aux infractions — prétendues ou commises — à la présente partie ou à ses textes d'application.	Mandats
Regulations	(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting (a) the protection and preservation of any evidence that has been seized without a warrant under paragraph (1)(c); and (b) the return of the evidence to its owner or the person from whom it was seized.	(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant : a) la préservation de tout élément de preuve saisi sans mandat en vertu de l'alinéa (1)c); b) la restitution de l'élément de preuve à son propriétaire ou à son gardien ou encore au saisi.	5 Règlements
Dwelling-house	(5) If any place referred to in paragraph (1) (a) is a dwelling-house, the Minister, or a person designated by the Minister, may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (6).	(5) Si le lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, le ministre — ou la personne qu'il désigne — ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (6).	Mandat : maison d'habitation
Authority to issue warrant	(6) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath (a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any function of the Minister pursuant to this Part, and (b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the Minister, or a person designated by the Minister, to enter that dwelling-house subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(6) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le ministre — ou la personne qu'il désigne — à procéder à la visite d'une maison d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) la visite est nécessaire pour l'exercice des fonctions conférées au ministre dans le cadre de la présente partie; b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Pouvoir de décerner un mandat
Use of force	(7) In executing a warrant under subsection (6), the Minister, or a person designated by the Minister, shall not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(7) Le ministre — ou la personne qu'il désigne — ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Duty to assist Minister	172.31 The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected, investigated or audited under subsection 172.3(1), and every person who is found in the place, shall	172.31 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 172.3(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus : a) d'accorder au ministre — ou à la personne qu'il désigne — toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par ce paragraphe;	Obligation d'assistance

	<p>(a) give the Minister, or a person designated by the Minister, all reasonable assistance to enable them to carry out the inspection, investigation or audit and exercise any power conferred on them by that subsection; and 5</p> <p>(b) provide the Minister, or a person designated by the Minister, with any information relevant to the administration of this Part or the regulations, notices, orders or emergency directions made under this Part that they may 10 reasonably require.</p>	<p>b) de fournir au ministre — ou à la personne qu'il désigne — les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou des règlements, avis, arrêtés ou directives d'urgence pris ou 5 établis sous le régime de la présente partie.</p>	
Injunction	<p>172.32 (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting 15 or directed toward the commission of an offence under this Part, the court may issue an injunction ordering any person named in the application</p> <p>(a) to refrain from doing any act or thing 20 that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Part; or</p> <p>(b) to do any act or thing that, in the opinion of the court, may prevent the commission of 25 an offence under this Part.</p>	<p>172.32 (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente partie ou à ses textes 10 d'application, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :</p> <p>a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de 15 tendre à sa perpétration;</p> <p>b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.</p>	Injunction
Notice	<p>(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that 30 service of notice would not be in the public interest.</p>	<p>(2) L'injonction est subordonnée à la signi- 20 Préavis fication d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.</p>	Préavis
	<p>64. (1) The portion of section 177 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>64. (1) Le passage de l'article 177 de la 25 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	
Regulations by Agency	<p>177. (1) The Agency may, by regulation, 40</p> <p>(2) Paragraph 177(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:</p> <p>b) prévoir le montant maximal — plafonné, 40 dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation <u>qui constitue une contra-</u> 45 <u>vention à un texte ainsi désigné.</u></p>	<p>177. (1) L'Office peut, par règlement :</p> <p>(2) L'alinéa 177(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui 30 suit :</p> <p>b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à 35 chaque violation <u>qui constitue une contra-</u> <u>vention à un texte ainsi désigné.</u></p>	Pouvoirs réglementaires de l'Office

(3) Section 177 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 177 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Regulations by Minister

- (2) The Minister may, by regulation,
 - (a) designate as a provision or requirement the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180
 - (i) any provision of section 51 or of any regulation made under section 50 or 51, or any requirement of any of those provisions; or
 - (ii) any provision of a regulation made under subsection 172.14 or an emergency direction made under section 172.15 or pursuant to section 172.16; and
 - (b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed
 - (i) \$5,000, in the case of an individual, and
 - (ii) \$25,000, in the case of a corporation.

- (2) Le ministre peut, par règlement :
 - a) désigner comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 :
 - (i) toute disposition de l'article 51 ou des règlements pris en vertu des articles 50 ou 51, ou toute obligation imposée par l'article 51 ou ces règlements,
 - (ii) toute disposition des règlements pris en vertu de l'article 172.14 ou des directives d'urgence données au titre des articles 172.15 ou 172.16;
 - b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation qui constitue une contravention à un texte ainsi désigné.

Pouvoirs réglementaires du ministre

65. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

65. (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notices of violation

178. (1) The Agency, in respect of violations referred to in subsection 177(1), or the Minister, in respect of violations referred to in subsection 177(2), may

178. (1) L'Office ou le ministre, à l'égard d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Procès-verbaux

(2) Subsection 178(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 178(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Certificat

66. Subsection 179(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

66. Le paragraphe 179(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

Violation

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

67. (1) Subsection 180(1) of the Act is replaced by the following:

Issuance of notice of violation

180. (1) If a person designated as an enforcement officer under paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(a) the penalty, established in accordance with the regulations made under section 177, for the violation that the person is liable to pay; and

(b) the particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

2001, c. 29, s. 52(2)

(2) Paragraphs 180(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under section 177;

(c) "Minister", in the case of a violation referred to in subsection 177(1), shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(3) Paragraph 180(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) "regulations made under paragraph 7.6(1)(b)" shall be read as a reference to regulations made under section 177.

68. The Act is amended by adding the following after section 180:

Delegation by Minister

180.1 In the case of a violation referred to in subsection 177(2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under this Part and under sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act*.

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

67. (1) Le paragraphe 180(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il signifie au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément aux règlements pris en vertu de l'article 177, de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

Violation

Verbalisation

(2) Les alinéas 180(2)(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'article 177;

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, 20 était celle de la personne que l'Office peut désigner, s'il s'agit d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(1);

(3) L'alinéa 180(2)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)(b) » était celle des règlements pris en vertu de l'article 177.

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 180, de ce qui suit :

180.1 S'il s'agit d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(2), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confèrent la présente partie et les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Délégation ministérielle

Terminology

69. The Act is amended by replacing the words “competitive line rate” with the words “competitive connection rate” in the following provisions:

- (a) subsection 116(6);
- (b) subsection 129(2);
- (c) sections 134 and 135; and
- (d) subsections 136(2) and (3).

70. The Act is amended by adding, after Schedule II, the schedule set out in the schedule to this Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

71. (1) Despite sections 4 to 6 of this Act, the members of the Canadian Transportation Agency, including its Chairperson and Vice-Chairperson, who hold office on the coming into force of those sections continue to hold office according to the conditions of their appointments, until the expiry of their respective terms.

(2) Despite section 4 of this Act, the Governor in Council may not appoint or reappoint members of the Agency under paragraph 7(2)(a) or subsection 8(2) respectively of the *Canada Transportation Act* until the number of members of the Agency, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, is less than three.

(3) Despite section 4 of this Act and subsection (2) of this section, the Governor in Council may appoint or reappoint members of the Agency to be designated as the Chairperson or the Vice-Chairperson of the Agency under subsection 7(3) of the *Canada Transportation Act*.

Members continued

Temporary limitation on appointment of new members

Exception for appointment of Chairperson and Vice-Chairperson

69. Dans les passages ci-après de la même loi, « prix de ligne concurrentiel » et « prix de ligne concurrentiels » sont respectivement remplacés par « prix de raccordement concurrentiel » et « prix de raccordement concurrentiels » :

- a) le paragraphe 116(6);
- b) le paragraphe 129(2);
- c) les articles 134 et 135;
- d) les paragraphes 136(2) et (3).

70. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe II, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

DISPOSITION TRANSITOIRE

71. (1) Malgré les articles 4 à 6 de la présente loi, les membres de l'Office des transports du Canada — dont le président et le vice-président — en fonctions à l'entrée en vigueur de ces articles continuent d'exercer leur charge, en conformité avec les conditions de leur nomination, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

(2) Malgré l'article 4 de la présente loi, aucune nomination ne peut être faite en vertu du paragraphe 7(2) de la *Loi sur les transports au Canada* et aucun mandat ne peut être renouvelé en vertu du paragraphe 8(2) de cette loi avant que le nombre de membres en fonctions — autres que le président et le vice-président — ne soit inférieur à trois.

(3) Malgré l'article 4 de la présente loi et le paragraphe (2) du présent article, le gouverneur en conseil peut nommer — ou renouveler le mandat — des membres choisis par lui, en vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi sur les transports au Canada*, pour exercer la charge de président et de vice-président de l'Office.

Mentions

Membres en fonctions

Nouvelles nominations

Président et vice-président

PART 2

RAILWAY SAFETY ACT

PARTIE 2

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

R.S., c. 32
(4th Supp.)

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

2002, c. 8, s. 168

72. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

72. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8,
art. 168

Enforcement
through court

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

73. (1) The Act is amended by adding the following after section 43:

73. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

PART IV.1

POLICE CONSTABLES

PARTIE IV.1

AGENTS DE POLICE

Appointment

44. (1) A judge of a superior court may 10 appoint a person as a police constable for the enforcement of Part III of the *Canada Transportation Act* and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property 15 owned, possessed or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

44. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des 15 biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire. 20

Nomination

Limitation

(2) The appointment may only be made on the application of a railway company that owns, 20 possesses or administers property located within the judge's jurisdiction.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens, ou en est le propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.

Restriction

Jurisdiction

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of 25 property that the railway company owns, possesses or administers.

(3) L'agent de police exerce sa compétence 25 sur les biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.

Compétence de l'agent de police

Power to take persons before a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under Part III of the *Canada Transportation Act*, or any law referred 30 to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned, possessed or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred 35 or is alleged to have occurred, within that area.

(4) L'agent de police peut amener toute 30 personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la 35 compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.

Pouvoirs de l'agent de police

Court's jurisdiction	(5) The court must deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court may not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.	(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.	Compétence du tribunal 5
Dismissal or discharge of police constable	(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.	(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.	Destitution ou licenciement 10
Procedures for dealing with complaints	<p>44.1 (1) If one or more police constables are appointed with respect to a railway company, the railway company must</p> <p>(a) establish procedures for dealing with complaints concerning police constables;</p> <p>(b) designate one or more persons to be responsible for implementing the procedures; and</p> <p>(c) designate one or more persons to receive and deal with the complaints.</p>	<p>44.1 (1) En cas de nomination d'agents de police à l'égard d'une compagnie de chemin de fer, celle-ci est tenue :</p> <p>a) d'établir une procédure d'examen des plaintes concernant les agents de police;</p> <p>b) de charger une ou plusieurs personnes de la mise en oeuvre de la procédure;</p> <p>c) de charger une ou plusieurs personnes du règlement des plaintes.</p>	Procédure d'examen des plaintes 15
Procedures to be filed with Minister	(2) The railway company must file with the Minister a copy of its procedures for dealing with complaints and must implement any recommendations made by the Minister, including recommendations concerning how the procedures are to be made public.	(2) La compagnie dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure.	Dépôt 25
Transitional	(2) Every police constable appointed under section 158 of the <i>Canada Transportation Act</i> who holds office on the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed under section 44 of the <i>Railway Safety Act</i>, as enacted by subsection (1).	(2) Les agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article sont présumés avoir été nommés en vertu de l'article 44 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>, édicté par le paragraphe (1).	Disposition transitoire

PART 3

VIA RAIL CANADA ACT

74. The *VIA Rail Canada Act* is enacted as follows:

An Act to continue VIA Rail Canada Inc. under the name VIA Rail Canada

40

PARTIE 3

LOI SUR VIA RAIL CANADA

74. Est édictée la *Loi sur VIA Rail Canada*, dont le texte suit :

Loi concernant la prorogation de VIA Rail Canada Inc. sous le nom de VIA Rail Canada

5

10

15

25

30

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>VIA Rail Canada Act</i> .	1. <i>Loi sur VIA Rail Canada</i> .	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"board" « conseil »	"board" means the board of directors of the Corporation established by section 12.	5 « conseil » Le conseil d'administration de la Société constitué par l'article 12.	5 « conseil » "board"
"Corporation" « Société »	"Corporation" means VIA Rail Canada, resulting from the continuance of VIA Rail Canada Inc. under section 3.	« Société » VIA Rail Canada, issue de la prorogation de VIA Rail Canada Inc. opérée par l'article 3.	« Société » "Corporation"

CONTINUANCE

PROROGATION

Continuance of VIA Rail Canada Inc.	3. VIA Rail Canada Inc., incorporated on 10 January 12, 1977 under the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada 1970, is continued under this Act under the name VIA Rail Canada.	3. VIA Rail Canada Inc., constituée le 12 janvier 1977 sous le régime de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, est prorogée sous le régime de la présente loi sous le nom de « VIA Rail Canada ».	Prorogation de VIA Rail Canada Inc.
Charter	4. For the purpose of Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , this Act is deemed to be the charter of the Corporation.	4. Pour l'application de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la présente loi est réputée être la loi constitutive de la Société.	Loi constitutive
Cessation of former legal regime	5. On the coming into force of section 3 of this Act, the <i>Canada Business Corporations Act</i> ceases to apply to the Corporation and the 20 constating documents of VIA Rail Canada Inc. cease to have effect.	5. À l'entrée en vigueur de l'article 3, la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> cesse de 20 s'appliquer à la Société et les actes constitutifs de VIA Rail Canada Inc. cessent d'avoir effet.	Fin du régime juridique antérieur
Cancellation of shares	6. All shares of VIA Rail Canada Inc. are cancelled without any repayment of capital in respect of them. The capital constitutes a capital 25 surplus of the Corporation.	6. Les actions de VIA Rail Canada Inc. sont annulées sans remboursement du capital qu'elles représentent. Ce capital constitue un excé- 25 dent de capital de la Société.	Annulation des actions

MINISTER

MINISTRE DE TUTELLE

Minister responsible	7. The Minister of Transport is the appropriate minister in relation to the Corporation for the purposes of Part X of the <i>Financial Administration Act</i> .	7. Le ministre des Transports est le ministre de tutelle de la Société pour l'application de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	30 Ministre de tutelle
----------------------	--	--	---------------------------

MANDATE, CAPACITY AND POWERS

MISSION ET CAPACITÉ

Mandate	8. (1) The Corporation's mandate is to manage and provide a safe and efficient passenger rail service in Canada.	8. (1) La Société a pour mission de gérer et d'assurer un service de transport ferroviaire de passagers sûr et efficace au Canada.	Mission
---------	---	---	---------

Equipment, facilities and resources	(2) The Corporation may use excess equipment, facilities and resources for any commercial purpose that is ancillary to its mandate with a view to reducing the need for payments to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund.	(2) La Société peut utiliser le matériel, les installations et les ressources en surplus à des fins commerciales liées à sa mission en vue de limiter la nécessité de puiser sur le Trésor pour son financement.	Surplus 5
Legal capacity	9. (1) For the purpose of carrying out its mandate and for any commercial purpose referred to in subsection 8(2), the Corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.	9. (1) Pour la réalisation de sa mission et la poursuite des fins commerciales visées au paragraphe 8(2), la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.	Capacité 10
Borrowing	(2) For greater certainty, the Corporation may borrow money, subject to Part X of the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Il est entendu que la Société peut contracter des emprunts, sous réserve de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Emprunts 15
Not an agent of Her Majesty	10. The Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada.	10. La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Qualité de non-mandataire
HEAD OFFICE		SIÈGE	
Head office	11. (1) The Corporation's head office is in Montreal, Quebec.	11. (1) Le siège de la Société est situé à Montréal (Québec).	Siège
Change of location	(2) Despite subsection (1), the Governor in Council may, by order, establish the Corporation's head office in another city in Canada.	(2) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le siège de la Société dans une autre ville au Canada.	Changement de lieu 20
BOARD OF DIRECTORS ESTABLISHMENT		CONSEIL D'ADMINISTRATION CONSTITUTION	
Composition	12. (1) There is hereby established a board of directors of the Corporation consisting of a maximum of 15 directors, including the chair and the chief executive officer.	12. (1) Est constitué le conseil d'administration de la Société composé d'au plus quinze administrateurs, dont le président du conseil et le premier dirigeant.	Composition 25
Chair and chief executive officer	(2) The chair and the chief executive officer shall be appointed by the Governor in Council.	(2) Le président du conseil et le premier dirigeant sont nommés par le gouverneur en conseil.	Président du conseil et premier dirigeant
Other directors	(3) The directors, other than the chair and the chief executive officer, shall be appointed by the Minister of Transport, with the approval of the Governor in Council.	(3) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre des Transports avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Autres administrateurs 30
CHAIR		PRÉSIDENT DU CONSEIL	
Role of chair	13. (1) The chair must preside at meetings of the board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Corporation.	13. (1) Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.	Attributions 35

Incapacity or vacancy

(2) In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the chair, the board may designate another director to exercise the powers and perform the duties and functions of the chair for a period of up to 90 days or, with the approval of the Governor in Council, for a longer period.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil peut confier les attributions de celui-ci à l'un de ses membres, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours ou pour toute période plus longue autorisée par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

CHIEF EXECUTIVE OFFICER

PREMIER DIRIGEANT

Role of chief executive officer

14. (1) The chief executive officer is responsible for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Corporation. The chief executive officer must perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Corporation.

14. (1) Le premier dirigeant assure la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de la Société et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de celle-ci.

Attributions

Incapacity or vacancy

(2) In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the chief executive officer, the board may appoint an officer or employee of the Corporation to exercise the powers and perform the duties and functions of the chief executive officer for a period of up to 90 days or, with the approval of the Governor in Council, for a longer period.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut confier les attributions de celui-ci à un dirigeant ou à un employé de la Société, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours ou pour toute période plus longue autorisée par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Directors continued

15. The members of the board of directors of VIA Rail Canada Inc., its chair and its chief executive officer continue to hold office as directors, chair and chief executive officer, respectively, of the Corporation according to the conditions of their appointments, until the expiry of their terms.

15. Les administrateurs, le président du conseil et le premier dirigeant de VIA Rail Canada Inc. deviennent respectivement les administrateurs, le président du conseil et le premier dirigeant de la Société et continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Administrateurs

References

16. Every reference to VIA Rail Canada Inc. in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by VIA Rail Canada Inc. in its own name is to be read as a reference to VIA Rail Canada, unless the context requires otherwise.

16. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par VIA Rail Canada Inc., la mention de cette dernière vaut mention de la Société.

Mentions de VIA Rail Canada Inc.

Property

17. The property of VIA Rail Canada Inc. continues to be the property of the Corporation.

17. La Société est propriétaire des biens de VIA Rail Canada Inc.

Propriété des biens

Rights and obligations

18. The Corporation continues to have the rights of and to be liable for the obligations of VIA Rail Canada Inc.

18. La Société est titulaire des droits et obligations de VIA Rail Canada Inc.

Droits et obligations

Legal actions or claims	19. (1) No existing cause of action or claim by or against VIA Rail Canada Inc., or liability of VIA Rail Canada Inc. to prosecution, is affected by this Act.	19. (1) Aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées en faveur ou à l'encontre de VIA Rail Canada Inc.	Causes d'action déjà nées
Pending legal proceedings	(2) A civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against VIA Rail Canada Inc. may be continued to be prosecuted by or against the Corporation.	(2) La Société remplace VIA Rail Canada Inc. dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou à l'encontre de celle-ci.	Poursuites en cours
Enforcement of judgements, etc.	(3) A conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, VIA Rail Canada Inc. may be enforced by or against the Corporation.	(3) Toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur ou à l'encontre de VIA Rail Canada Inc. est exécutoire à l'égard de la Société.	Exécution des décisions
By-laws	20. Every by-law of VIA Rail Canada Inc. is, to the extent that it is consistent with this Act, a by-law of the Corporation.	20. Les règlements administratifs de VIA Rail Canada Inc. deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la Société.	Règlements administratifs

PART 4

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Air Canada Public Participation Act

R.S., c. 35 (4th Supp.)

2000, c. 15, s. 19

75. (1) Subsections 10.1(1) and (2) of the *Air Canada Public Participation Act* are replaced by the following:

Deemed approval

10.1 (1) The proposed acquisition described in a letter dated December 21, 1999 from 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport is deemed to be a transaction that has been approved by the Governor in Council under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* on the day on which that subsection comes into force.

Deemed terms and conditions

(2) The undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport in the letter referred to in subsection (1) are deemed to be terms and conditions specified in an approval by the Governor in Council under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* that relate to national transportation concerns, and the undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Commissioner of Competition that are set out in Annex A to a letter from the

PARTIE 4

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

L.R., ch. 35 (4^e suppl.)

2000, ch. 15, art. 19

75. (1) Les paragraphes 10.1(1) et (2) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Assimilation

10.1 (1) Le projet d'acquisition décrit dans la lettre du 21 décembre 1999 envoyée par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada au ministre des Transports est réputé être une transaction agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Assimilation

(2) Les engagements pris envers le ministre des Transports par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada dans la lettre mentionnée au paragraphe (1) sont réputés être des conditions de l'agrément visé au paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* portant sur des questions relatives aux transports nationaux et les engagements pris par elles envers le commissaire de la concurrence et figurant à l'annexe A de la lettre de celui-ci, datée du 21 décembre 1999, à l'égard du projet d'acqui-

	Commissioner dated December 21, 1999 in respect of the acquisition referred to in that subsection are deemed to be terms and conditions of an <u>approval</u> under subsection <u>53.2(7)</u> of the <i>Canada Transportation Act</i> that relate to potential prevention or lessening of competition.	tion visé au paragraphe (1) sont réputés être des <u>conditions</u> de cet agrément portant sur l' <u>empêchement</u> ou <u>la diminution éventuels</u> de la concurrence.	
2000, c. 15, s. 19	(2) The portion of subsection 10.1(4) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 10.1(4) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	5 2000, ch. 15, art. 19
Cessation d'effet des engagements	(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux <u>conditions</u> mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :	(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux <u>conditions</u> mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :	Cessation d'effet des engagements
R.S., c. L-2	Canada Labour Code	Code canadien du travail	L.R., ch. L-2
1998, c. 10, s. 182	76. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the <i>Canada Labour Code</i> is replaced by the following:	76. La définition de «agent de police privé», au paragraphe 3(1) du <i>Code canadien du travail</i>, est remplacée par ce qui suit :	1998, ch. 10, art. 182
"private constable" «agent de police privé»	"private constable" means a person appointed as a police constable under Part <u>IV.1</u> of the <i>Railway Safety Act</i> ;	«agent de police privé» Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie <u>IV.1</u> de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> .	«agent de police privé» "private constable"
R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19	Competition Act	Loi sur la concurrence	L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 19
2000, c. 15, s. 12	77. Subsections 29.1(3) to (5) of the <i>Competition Act</i> are replaced by the following:	77. Les paragraphes 29.1(3) à (5) de la <i>Loi sur la concurrence</i> sont remplacés par ce qui suit :	2000, ch. 15, art. 12
Contents of request	(3) Requests under this section must be in writing and must (a) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(a) to (f) that is required; and (b) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section <u>53.1</u> or <u>53.2</u> of the <i>Canada Transportation Act</i> and identify the transaction being considered under that section.	(3) La demande du ministre des Transports doit être faite par écrit et : a) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)a) à f), dont il a besoin; b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l'application des articles <u>53.1</u> ou <u>53.2</u> de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> et préciser la transaction visée par ces articles.	Demande du ministre
Restriction	(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section <u>53.1</u> or <u>53.2</u> , as the case may be, of the <i>Canada Transportation Act</i> .	(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l'application des articles <u>53.1</u> ou <u>53.2</u> de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	Restriction quant à l'utilisation

Confidentiality

(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the *Canada Transportation Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 53.1 or 53.2 of that Act.

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la *Loi sur les transports au Canada* de communiquer ou de permettre que soient communiqués des renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 53.1 ou 53.2 de cette loi.

Confidentialité

2000, c. 15, s. 14

78. Paragraph 94(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a merger or proposed merger approved under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* and in respect of which the Minister of Transport has certified to the Commissioner the names of the parties.

78. L'alinéa 94c) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

c) d'une fusion — réalisée ou proposée — agréée en vertu du paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* et à l'égard de laquelle le ministre des Transports certifie 15 au commissaire le nom des parties.

2000, ch. 15, art. 14

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

79. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

79. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par suppression de ce qui suit : 20

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

80. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

VIA Rail Canada
VIA Rail Canada

80. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 25

VIA Rail Canada
VIA Rail Canada

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

81. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

Loi sur la gestion des finances publiques

81. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit : 30

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

82. Part I of Schedule III to the Act is 30 amended by adding the following in alphabetical order:

VIA Rail Canada
VIA Rail Canada

82. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 35

VIA Rail Canada
VIA Rail Canada

L.R., ch. F-11

*Payments in Lieu of Taxes Act**Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*

83. Schedule III to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

83. L'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.
5 *VIA Rail Canada Inc.* 5

84. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

VIA Rail Canada
| *VIA Rail Canada*

84. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

VIA Rail Canada
| *VIA Rail Canada* 10

*Regulations and Other Instruments**Règlements et autres textes d'application*References in
regulations, etc.

85. Unless the context requires otherwise, 10 every reference to VIA Rail Canada Inc. is replaced by a reference to Via Rail Canada, in regulations as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, and in any other instrument made in the execution of a power 15 conferred by or under an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council, and more particularly in

(a) the definition "changes" in subsection 2(1) and subparagraph 4(g)(ii) of the 20 *Railway Passenger Services Adjustment Assistance Regulations*;

(b) section 7100 of the *Income Tax Regulations*;

(c) the heading of Part III of Schedule I to 25 the *Canada Labour Standards Regulations*;

(d) the long title and the definition "VIA" in section 2 of the *Railway Passenger Services Contract Regulations*;

(e) By-laws Nos. 6 and 8 of VIA Rail 30 Canada Inc., made by Order in Council P.C. 1979-2992 of November 1, 1979 and registered as SOR/79-817;

(f) subparagraph 2(4)(b)(v) of the *Railway 35 Lines Abandonment Regulations*;

(g) section 2 of the *Used Railway Passenger Car Remission Order*; and

(h) the schedule to the *Canadian Security 40 Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order*.

85. Sauf indication contraire du contexte, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans les règlements, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, et dans les autres textes pris 15 soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, notamment dans les textes et passages suivants : 20

a) dans le *Règlement sur l'aide à l'adaptation en faveur des services de transport ferroviaire de passagers* :

(i) la définition de « changements » au 25 paragraphe 2(1),

(ii) le sous-alinéa 4g)(ii);

b) l'article 7100 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

c) le titre de la partie III de l'annexe I du *Règlement du Canada sur les normes du 30 travail*;

d) dans le *Règlement sur les contrats de services ferroviaires voyageurs* :

(i) le titre intégral,

(ii) la définition de « VIA » à l'article 2; 35

e) les règlements n^{os} 6 et 8 de VIA Rail Canada Inc., pris par le décret C.P. 1979-2992 du 1^{er} novembre 1979 portant le numéro d'enregistrement DORS/79-817;

Mentions dans
les textes
d'application

f) le sous-alinéa 2(4)b)(v) du *Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer*;

g) l'article 2 du *Décret de remise sur les voitures ferroviaires d'occasion*;

h) l'annexe du *Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)*.

COORDINATING AMENDMENTS

Canada Transportation Act

1996, c. 10

86. (1) If section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 74 of this Act, comes into force before section 49 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, the expressions "VIA Rail Canada Inc." and "VIA Rail" in subsection 143(3) and the expression "VIA Rail" in subsection 143(4) of the *Canada Transportation Act* are replaced by the expression "VIA Rail Canada".

10

(2) If section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 74 of this Act, comes into force before section 53 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, the expression "VIA Rail Canada Inc." in subsections 146(1) and (2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the expression "VIA Rail Canada".

(3) On the later of the coming into force of section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 74 of this Act, and the definition "public passenger service provider" in section 87 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 31 of this Act, the expression "VIA Rail Canada Inc." in that definition is replaced by the expression "VIA Rail Canada".

(4) On the later of the coming into force of section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 74 of this Act, and subsections 144.1(2) and (3) of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 51 of this Act, the expression "VIA Rail Canada Inc." in those subsections is replaced by the expression "VIA Rail Canada".

35

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

86. (1) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 74 de la présente loi, précède celle de l'article 49 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 3, « VIA Rail Canada Inc. » et « VIA Rail » sont remplacés par « VIA Rail Canada » dans les paragraphes 143(3) et (4) de la *Loi sur les transports au Canada*.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 74 de la présente loi, précède celle de l'article 53 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 3, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans les paragraphes 146(1) et (2) de la *Loi sur les transports au Canada*.

25

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 74 de la présente loi, ou à celle de la définition de « société de transport publique » à l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada*, édictée par l'article 31 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans cette définition.

35

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 74 de la présente loi, ou à celle des paragraphes 144.1(2) et (3) de la *Loi sur les transports au Canada*, édictés par l'article 51 de la présente loi, la dernière en date étant à

(5) On the later of the coming into force of section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 74 of this Act, and subsection 56(3) of this Act, the expression “VIA Rail Canada Inc.” in that subsection is replaced by the expression “VIA Rail Canada”.

retenir, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans les paragraphes 144.1(2) et (3).

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 74 de la présente loi, ou à celle du paragraphe 56(3) de celle-ci, la dernière en date étant à retenir, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans ce paragraphe.

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

87. On the later of the coming into force of subsection 52(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 67(2) of this Act, paragraph 180(2)(c) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(c) “Minister”, in the case of a violation referred to in subsection 177(1), shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than section 7.9 of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

COMING INTO FORCE

88. The provisions of this Act, other than sections 1, 86 and 87, and the provisions of any Act as enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

87. À l'entrée en vigueur du paragraphe 52(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* ou à celle du paragraphe 67(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 180(2)c) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour l'article 7.9 de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner, s'il s'agit d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(1);

ENTRÉE EN VIGUEUR

88. Exception faite des articles 1, 86 et 87, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

2001, ch. 29

Décret

SCHEDULE
(Section 70)

ANNEXE
(article 70)

SCHEDULE III
(Section 172.02)

ANNEXE III
(article 172.02)

BRIDGES AND TUNNELS ACTS

- An Act respecting Niagara Lower Arch Bridge Company Limited, S.C. 1956, c. 64
Loi concernant la «Niagara Lower Arch Bridge Company Limited»
- An Act respecting Niagara River Bridge Company, S.C. 1922, c. 63
Loi concernant la «Niagara River Bridge Company»
- An Act respecting the acquisition, operation and disposal of the Windsor-Detroit Tunnel by the City of Windsor, S.C. 1987, c. 55
Loi concernant l'acquisition, l'exploitation et l'aliénation du Tunnel Windsor-Dérouit par la cité de Windsor
- An Act respecting the Canada Southern Bridge Company, S.C. 1877, c. 63
Acte concernant la Compagnie du Pont du Sud du Canada
- An Act respecting the International Bridge Company, S.C. 1869, c. 65
Acte concernant la Compagnie du Pont International
- An Act to incorporate Baudette and Rainy River Municipal Bridge Company, S.C. 1955, c. 61
Loi constituant en corporation «Baudette and Rainy River Municipal Bridge Company»
- An Act to incorporate Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company, S.C. 1923, c. 74
Loi constituant en corporation la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company»
- An Act to incorporate Lake of the Woods International Bridge Company, S.C. 1932, c. 59
Loi constituant en corporation la «Lake of the Woods International Bridge Company»
- An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority, S.C. 1952, c. 57
Loi constituant en corporation «Ogdensburg Bridge Authority»
- An Act to incorporate St. Mary's River Bridge Company, S.C. 1955, c. 64
Loi constituant en corporation «St. Mary's River Bridge Company»
- An Act to incorporate the Brockville and New York Bridge Company, S.C. 1886, c. 91
Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont de Brockville et New-York
- An Act to incorporate the Buffalo and Fort Erie Bridge Company, S.C. 1891, c. 65
Acte constituant en corporation la Compagnie du pont de Buffalo et Fort-Erié
- An Act to incorporate the Calais and St. Stephen Railway Bridge Company, S.C. 1882, c. 75
Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont de chemin de fer de Calais à St.-Stephen
- An Act to incorporate the Canada and Detroit River Bridge Company, S.C. 1873, c. 90
Acte pour incorporer la Compagnie du Pont du Canada et de la Rivière Dérouit

LOIS RELATIVES À CERTAINS PONTS ET TUNNELS

- Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont de chemin de fer de Calais à St.-Stephen, S.C. 1882, ch. 75
An Act to incorporate the Calais and St. Stephen Railway Bridge Company
- Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont de la Frontière de Niagara, S.C. 1884, ch. 81
An Act to incorporate the Niagara Frontier Bridge Company
- Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont de la Péninsule de Niagara, S.C. 1882, ch. 88
An Act to incorporate the Niagara Peninsula Bridge Company
- Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont du Sault Sainte-Marie, S.C. 1882, ch. 89
An Act to incorporate the Sault Ste Marie Bridge Company
- Acte concernant la Compagnie du Pont du Sud du Canada, S.C. 1877, ch. 63
An Act respecting the Canada Southern Bridge Company
- Acte concernant la Compagnie du Pont International, S.C. 1869, ch. 65
An Act respecting the International Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Canadian-Minnesota Bridge Company, S.C. 1906, ch. 76
An Act to incorporate the Canadian-Minnesota Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie de pont et de force Mather, S.C. 1896(2^e), ch. 13
An Act to incorporate the Mather Bridge and Power Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie des ponts de la rivière Saint-Jean, S.C. 1895, ch. 74
An Act to incorporate the St. John River Bridge Company
- Acte constituant en corporation la compagnie dite International Bridge and Terminal Company, S.C. 1905, ch. 108
An Act to incorporate the International Bridge and Terminal Company
- Acte constituant en corporation la compagnie dite The Père Marquette International Bridge Company, S.C. 1903, ch. 175
An Act to incorporate the Père Marquette International Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont de Brockville et New-York, S.C. 1886, ch. 91
An Act to incorporate the Brockville and New York Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie du pont de Buffalo et Fort-Erié, S.C. 1891, ch. 65
An Act to incorporate the Buffalo and Fort Erie Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie du pont de chemin de fer de la Ligne riveraine, S.C. 1890, ch. 94
An Act to incorporate the Shore Line Railway Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie du pont de la rivière Sainte-Marie, S.C. 1901, ch. 112
An Act to incorporate the St. Mary River Bridge Company

- An Act to incorporate the Canada and Michigan Tunnel Company, S.C. 1888, c. 93
Acte constituant en corporation la Compagnie du tunnel du Canada et du Michigan
- An Act to incorporate the Canada and New York Bridge and Tunnel Company, S.C. 1872, c. 88
Acte pour incorporer la compagnie du pont et tunnel du Canada et de New-York
- An Act to incorporate the Canadian-Minnesota Bridge Company, S.C. 1906, c. 76
Acte constituant en corporation la Canadian-Minnesota Bridge Company
- An Act to incorporate The Canadian Niagara Bridge Company, S.C. 1918, c. 62
Loi constituant en corporation « The Canadian Niagara Bridge Company »
- An Act to incorporate The Canadian Transit Company, S.C. 1921, c. 57
Loi constituant en corporation « The Canadian Transit Company »
- An Act to incorporate The Detroit and Windsor Subway Company, S.C. 1926-27, c. 83
Loi constituant en corporation « The Detroit and Windsor Subway Company »
- An Act to incorporate The Detroit River Canadian Bridge Company, S.C. 1928, c. 58
Loi constituant en corporation « The Detroit River Canadian Bridge Company »
- An Act to incorporate the Detroit River Tunnel Company, S.C. 1870, c. 51
Acte pour incorporer la compagnie du tunnel de la rivière Détroit
- An Act to incorporate the Fort Erie and Buffalo Bridge Company, S.C. 1909, c. 83
Loi constituant en corporation la Fort Erie and Buffalo Bridge Company
- An Act to incorporate the Grenville International Bridge Company, S.C. 1888, c. 90
Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont International de Grenville
- An Act to incorporate the International Bridge and Terminal Company, S.C. 1905, c. 108
Acte constituant en corporation la compagnie dite International Bridge and Terminal Company
- An Act to incorporate the Mather Bridge and Power Company, S.C. 1896 (2nd), c. 13
Acte constituant en corporation la Compagnie de pont et de force Mather
- An Act to incorporate the Niagara Falls Bridge Company, S.C. 1887, c. 96
Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont des Chutes de Niagara
- An Act to incorporate the Niagara Frontier Bridge Company, S.C. 1884, c. 81
Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont de la Frontière de Niagara
- Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont des Chutes de Niagara, S.C. 1887, ch. 96
An Act to incorporate the Niagara Falls Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie du pont des Hauteurs de Queenston, S.C. 1896, ch. 43
An Act to incorporate the Queenston Heights Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie du pont d'hiver pour chemin de fer de la rivière Détroit, S.C. 1888, ch. 91
An Act to incorporate the River Detroit Winter Railway Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie du pont d'Ontario et New-York, S.C. 1891, ch. 67
An Act to incorporate the Ontario and New York Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont International de Grenville, S.C. 1888, ch. 90
An Act to incorporate the Grenville International Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont Union de Windsor à Détroit, S.C. 1898, ch. 120
An Act to incorporate the Windsor and Detroit Union Bridge Company
- Acte constituant en corporation la Compagnie du tunnel du Canada et du Michigan, S.C. 1888, ch. 93
An Act to incorporate the Canada and Michigan Tunnel Company
- Acte constituant en corporation la Trans-Niagara Bridge Company, S.C. 1906, ch. 171
An Act to incorporate the Trans-Niagara Bridge Company
- Acte pour incorporer la Compagnie du Pont de la Grande Ile de Niagara, S.C. 1874, ch. 77
An Act to incorporate the Niagara Grand Island Bridge Company
- Acte pour incorporer la Compagnie du Pont du Canada et de la Rivière Détroit, S.C. 1873, ch. 90
An Act to incorporate the Canada and Detroit River Bridge Company
- Acte pour incorporer la compagnie du pont et tunnel de chemin de fer de la rivière Ste. Claire, S.C. 1872, ch. 87
An Act to incorporate the River St. Clair Railway Bridge and Tunnel Company
- Acte pour incorporer la compagnie du pont et tunnel du Canada et de New-York, S.C. 1872, ch. 88
An Act to incorporate the Canada and New York Bridge and Tunnel Company
- Acte pour incorporer la compagnie du tunnel de la rivière Détroit, S.C. 1870, ch. 51
An Act to incorporate the Detroit River Tunnel Company
- L'Acte du Grand Tronc (pont international), 1872, S.C. 1872, ch. 63
The Grand Trunk (International Bridge), Act, 1872
- L'Acte du pont international du St. Laurent, 1872, S.C. 1872, ch. 90
The St. Lawrence International Bridge Act, 1872
- Loi concernant l'acquisition, l'exploitation et l'aliénation du Tunnel Windsor-Détroit par la cité de Windsor, S.C. 1987, ch. 55
An Act respecting the acquisition, operation and disposal of the Windsor-Detroit Tunnel by the City of Windsor
- Loi concernant la « Niagara Lower Arch Bridge Company Limited », S.C. 1956, ch. 64
An Act respecting Niagara Lower Arch Bridge Company Limited

- An Act to incorporate the Niagara Grand Island Bridge Company, S.C. 1874, c. 77
Acte pour incorporer la Compagnie du Pont de la Grande Ile de Niagara
- An Act to incorporate the Niagara Peninsula Bridge Company, S.C. 1882, c. 88
Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont de la Péninsule de Niagara
- An Act to incorporate the Ontario and New York Bridge Company, S.C. 1891, c. 67
Acte constituant en corporation la Compagnie du pont d'Ontario et New-York
- An Act to incorporate The Ontario Niagara Connecting Bridge Company, S.C. 1916, c. 31
Loi constituant en corporation The Ontario Niagara Connecting Bridge Company
- An Act to incorporate the Père Marquette International Bridge Company, S.C. 1903, c. 175
Acte constituant en corporation la compagnie dite The Père Marquette International Bridge Company
- An Act to incorporate the Queenston Heights Bridge Company, S.C. 1896, c. 43
Acte constituant en corporation la Compagnie du pont des Hauteurs de Queenston
- An Act to incorporate the River Detroit Winter Railway Bridge Company, S.C. 1888, c. 91
Acte constituant en corporation la Compagnie du pont d'hiver pour chemin de fer de la rivière Détroit
- An Act to incorporate the River St. Clair Railway Bridge and Tunnel Company, S.C. 1872, c. 87
Acte pour incorporer la compagnie du pont et tunnel de chemin de fer de la rivière Ste. Claire
- An Act to incorporate the Sault Ste Marie Bridge Company, S.C. 1882, c. 89
Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie du Pont du Sault Sainte-Marie
- An Act to incorporate the Shore Line Railway Bridge Company, S.C. 1890, c. 94
Acte constituant en corporation la Compagnie du pont de chemin de fer de la Ligne riveraine
- An Act to incorporate the St. Clair Transit Company, S.C. 1928, c. 64
Loi constituant en corporation la « St. Clair Transit Company »
- An Act to incorporate the St. John River Bridge Company, S.C. 1895, c. 74
Acte constituant en corporation la Compagnie des ponts de la rivière Saint-Jean
- An Act to incorporate The St. Lawrence River Bridge Company, S.C. 1928, c. 65
Loi constituant en corporation « The St. Lawrence River Bridge Company »
- An Act to incorporate the St. Mary River Bridge Company, S.C. 1901, c. 112
Acte constituant en corporation la Compagnie du pont de la rivière Sainte-Marie
- Loi concernant la « Niagara River Bridge Company », S.C. 1922, ch. 63
An Act respecting Niagara River Bridge Company
- Loi concernant un pont sur la rivière Pigeon, S.C. 1959, ch. 51
Pigeon River Bridge Act
- Loi constituant en corporation « Baudette and Rainy River Municipal Bridge Company », S.C. 1955, ch. 61
An Act to incorporate Baudette and Rainy River Municipal Bridge Company
- Loi constituant en corporation la « Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company », S.C. 1923, ch. 74
An Act to incorporate Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company
- Loi constituant en corporation la Fort Erie and Buffalo Bridge Company, S.C. 1909, ch. 83
An Act to incorporate the Fort Erie and Buffalo Bridge Company
- Loi constituant en corporation la « Lake of the Woods International Bridge Company », S.C. 1932, ch. 59
An Act to incorporate Lake of the Woods International Bridge Company
- Loi constituant en corporation la « St. Clair Transit Company », S.C. 1928, ch. 64
An Act to incorporate the St. Clair Transit Company
- Loi constituant en corporation la « Thousand Islands Bridge Company », S.C. 1934, ch. 66
An Act to incorporate Thousand Islands Bridge Company
- Loi constituant en corporation « Ogdensburg Bridge Authority », S.C. 1952, ch. 57
An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority
- Loi constituant en corporation « St. Mary's River Bridge Company », S.C. 1955, ch. 64
An Act to incorporate St. Mary's River Bridge Company
- Loi constituant en corporation « The Canadian Niagara Bridge Company », S.C. 1918, ch. 62
An Act to incorporate The Canadian Niagara Bridge Company
- Loi constituant en corporation « The Canadian Transit Company », S.C. 1921, ch. 57
An Act to incorporate The Canadian Transit Company
- Loi constituant en corporation « The Detroit and Windsor Subway Company », S.C. 1926-27, ch. 83
An Act to incorporate The Detroit and Windsor Subway Company
- Loi constituant en corporation « The Detroit River Canadian Bridge Company », S.C. 1928, ch. 58
An Act to incorporate The Detroit River Canadian Bridge Company
- Loi constituant en corporation The Ontario Niagara Connecting Bridge Company, S.C. 1916, ch. 31
An Act to incorporate The Ontario Niagara Connecting Bridge Company
- Loi constituant en corporation « The St. Lawrence River Bridge Company », S.C. 1928, ch. 65
An Act to incorporate The St. Lawrence River Bridge Company
- Loi relative au pont de Campobello à Lubec, S.C. 1958, ch. 23
Campobello-Lubec Bridge Act
- Loi relative au pont de Queenston, S.C. 1959, ch. 53
Queenston Bridge Act

- An Act to incorporate the Trans-Niagara Bridge Company, S.C. 1906, c. 171
Acte constituant en corporation la Trans-Niagara Bridge Company
- An Act to incorporate the Windsor and Detroit Union Bridge Company, S.C. 1898, c. 120
Acte constituant en corporation la Compagnie du Pont Union de Windsor à Détroit
- An Act to incorporate Thousand Islands Bridge Company, S.C. 1934, c. 66
Loi constituant en corporation la «Thousand Islands Bridge Company»
- Blue Water Bridge Authority Act, S.C. 1964-65, c. 6
Loi sur l'Administration du pont Blue Water
- Campobello-Lubec Bridge Act, S.C. 1958, c. 23
Loi relative au pont de Campobello à Lubec
- Fort-Falls Bridge Authority Act, S.C. 1970-71-72, c. 51
Loi sur l'Administration du pont Fort-Falls
- Milltown Bridge Act, S.C. 1966-67, c. 9
Loi sur le pont de Milltown
- Pigeon River Bridge Act, S.C. 1959, c. 51
Loi concernant un pont sur la rivière Pigeon
- Queenston Bridge Act, S.C. 1959, c. 53
Loi relative au pont de Queenston
- The Grand Trunk (International Bridge), Act, 1872, S.C. 1872, c. 63
L'Acte du Grand Tronc (pont international), 1872
- The St. Lawrence International Bridge Act, 1872, S.C. 1872, c. 90
L'Acte du pont international du St. Laurent, 1872
- Loi sur l'Administration du pont Blue Water, S.C. 1964-65, ch. 6
Blue Water Bridge Authority Act
- Loi sur l'Administration du pont Fort-Falls, S.C. 1970-71-72, ch. 51
Fort-Falls Bridge Authority Act
- Loi sur le pont de Milltown, S.C. 1966-67, ch. 9
Milltown Bridge Act

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Canada Transportation Act**Loi sur les transports au Canada**Clause 2: Existing text of subsection 4(2):*

(2) Nothing is done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Clause 3: Existing text of section 5:

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

- (a) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,
- (b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,
- (c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,
- (d) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,
- (e) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,
- (f) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty,
- (g) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute
 - (i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,
 - (ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,
 - (iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or
 - (iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports, and
- (h) each mode of transportation is economically viable,

Article 2: Texte du paragraphe 4(2):

(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence*.

Article 3: Texte de l'article 5:

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

- a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;
- b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;
- c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;
- d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;
- e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;
- f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;
- g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :
 - (i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,
 - (ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,
 - (iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,
 - (iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

Clause 4: Relevant portion of subsection 7(2):

(2) The Agency shall consist of

(a) not more than seven members appointed by the Governor in Council, and

Clause 5: Existing text of subsection 8(3):

(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to seven members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

Clause 6: Existing text of subsection 18(2):

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

Clause 7: (1) Existing text of subsections 27(2) and (3):

(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.

(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) may include, but are not limited to, the following:

- (a) the market or market conditions relating to the goods involved;
- (b) the location and volume of traffic of the goods;
- (c) the scale of operation connected with the traffic;
- (d) the type of traffic or service involved;
- (e) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and
- (f) any other matters that appear to the Agency to be relevant.

(2) Existing text of subsection 27(5):

(5) This section does not apply in respect of final offer arbitration under Part IV.

Clause 8: Existing text of subsection 33(1):

33. (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

Clause 9: New.

Clause 10: (1) to (3) Relevant portion of subsection 50(1):

h) les modes de transport demeurent rentables.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

Article 4: Texte du paragraphe 7(2):

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Article 5: Texte du paragraphe 8(3):

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de sept autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Article 6: Texte du paragraphe 18(2):

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Article 7: (1) Texte des paragraphes 27(2) et (3):

(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice commercial important.

(3) Les circonstances peuvent notamment comprendre :

- a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause;
- b) les lieux desservis et l'importance du trafic;
- c) l'ampleur des activités connexes;
- d) la nature du trafic ou du service en cause;
- e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises;
- f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.

(2) Texte du paragraphe 27(5):

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.

Article 8: Texte du paragraphe 33(1):

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Article 9: Nouveau.

Article 10: (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 50(1):

50. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

...

(b) annual reporting under section 52;

...

(d) any safety or subsidy program;

(4) New.

Clause 11: New.

Clause 12: (1) Existing text of subsection 51(2):

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament;

(b) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person; or

(c) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

(2) New.

Clause 13: (1) Relevant portion of subsection 52(1):

52. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including

(2) Existing text of subsection 52(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.

Clause 14: (1) Existing text of subsections 53(1) and (2):

53. (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to

(a) the national transportation policy set out in section 5; and

(b) the legislation referred to in subsection (1).

(2) Existing text of subsection 53(5):

50. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

[...]

b) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 52;

[...]

d) des programmes de subvention ou de sécurité;

(4) Nouveau.

Article 11: Nouveau.

Article 12: (1) Texte du paragraphe 51(2):

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

c) d'empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain.

(2) Nouveau.

Article 13: (1) Texte du passage visé du paragraphe 52(1):

52. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

(2) Texte du paragraphe 52(2):

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.

Article 14: (1) Texte des paragraphes 53(1) et (2):

53. (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

(2) Texte du paragraphe 53(5):

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

Clause 15: New.

Clause 16: (1) Existing text of subsection 56(1):

56. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.

(2) New.

Clause 17: Existing text of the heading and sections 56.1 to 56.7:

Review of Mergers and Acquisitions

56.1 (1) Every person who is required to notify the Commissioner under subsection 114(1) of the *Competition Act* in respect of a transaction that involves an air transportation undertaking shall give notice, containing, subject to the regulations, the information required under that subsection, of the transaction to the Minister and the Agency, when notice is given to the Commissioner and, in any event, no later than when the person is required to notify the Commissioner.

(2) If the Minister is of the opinion that the transaction does not raise concerns with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person.

(3) Sections 56.2 and 56.3 do not apply in respect of the transaction if the Minister gives notice under subsection (2).

(4) In this section and sections 56.2, 56.4 and 56.5, “Commissioner” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Competition Act*.

56.2 (1) No person shall complete a transaction referred to in subsection 56.1(1) unless the Agency determines that the transaction would result in an air transportation undertaking that is Canadian and the transaction is approved by the Governor in Council.

(2) The Commissioner shall, as soon as feasible, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

(3) After receiving the Commissioner’s report and before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall inform the Commissioner and the parties to the transaction

(a) of any national transportation concerns that the Minister has in respect of the transaction; and

(b) of which of the Commissioner’s concerns the Minister believes the parties should address with the Commissioner.

(4) After conferring with the Minister and the Commissioner, the parties to the transaction shall inform the Minister and the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address the Minister’s and the Commissioner’s concerns and may propose revisions to the transaction.

(5) Before making a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall obtain the Commissioner’s assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the Commissioner’s concerns and the effects on those concerns of any proposed revisions to the transaction.

(5) L’examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l’année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Article 15: Nouveau.

Article 16: (1) Texte du paragraphe 56(1):

56. (1) La présente partie ne s’applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

(2) Nouveau.

Article 17: Texte de l’intertitre et des articles 56.1 à 56.7:

Examen des fusions et acquisitions

56.1 (1) La personne qui est tenue, au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*, de donner avis au commissaire d’une transaction portant sur une entreprise de transport aérien est aussi tenue d’en donner avis au ministre et à l’Office, avec les renseignements exigés au titre de ce paragraphe, sous réserve des règlements, à la date à laquelle elle donne l’avis au commissaire et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de donner cet avis.

(2) S’il estime que la transaction ne soulève aucune question d’intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l’avis mentionné au paragraphe (1) dans les quarante-deux jours suivant celui-ci.

(3) Les articles 56.2 et 56.3 ne s’appliquent pas à la transaction si le ministre donne l’avis mentionné au paragraphe (2).

(4) Au présent article et aux articles 56.2, 56.4 et 56.5, « commissaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*.

56.2 (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 56.1(1), sauf si l’Office a conclu que celle-ci donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien et si le gouverneur en conseil l’a agréée.

(2) Dans les meilleurs délais, le commissaire fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l’empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait résulter de la transaction.

(3) Après réception du rapport mais avant qu’il ne recommande au gouverneur en conseil d’agréer la transaction, le ministre informe le commissaire et les parties à la transaction :

a) d’une part, des questions relatives aux transports nationaux que, selon lui, celle-ci soulève;

b) d’autre part, de celles des questions mentionnées par le commissaire que les parties devraient étudier avec celui-ci.

(4) Après communication avec le ministre et le commissaire, les parties à la transaction informent ceux-ci des mesures qu’elles sont disposées à prendre pour répondre aux questions mentionnées par eux. Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.

(5) Le ministre, avant de présenter une recommandation d’agrément au gouverneur en conseil, obtient l’opinion du commissaire sur la justesse des engagements pris par les parties pour répondre aux questions soulevées par celui-ci et sur l’effet des propositions de modification sur ces questions.

(6) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The order shall indicate which of the terms and conditions relate to potential prevention or lessening of competition and which relate to national transportation concerns.

(7) On application by a person who is subject to terms and conditions specified in an order, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

(8) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making the recommendation under subsection (6) or (7), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.

(9) Every person subject to terms and conditions specified in an order shall comply with them.

56.3 The Agency shall determine whether a transaction referred to in section 56.1 would result in an air transportation undertaking that is Canadian.

56.4 (1) If the Governor in Council is of the opinion that a licensee and its affiliated licensees have, after October 26, 1999, acquired or are about to acquire substantial or complete control over domestic services, otherwise than as a result of a transaction approved under section 56.2, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, direct the licensee or the affiliated licensees to take any action that the Governor in Council considers reasonable and necessary to protect the public interest from the consequences of that control, including requiring the divestiture of assets.

(2) The Minister shall not make a recommendation under subsection (1) unless the Minister has obtained the Commissioner's assessment of the state of competition in the domestic airline industry.

(3) On application by a person who is subject to an order made under subsection (1) and on the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, vary or rescind the order. If the order to be rescinded or varied affects competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

56.5 (1) If a person contravenes subsection 56.2(1), subsection 56.2(9) with respect to a term or condition that relates to national transportation concerns or an order made under subsection 56.4(1), on application by the Minister, a superior court may order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner before making an application.

(2) If a person contravenes subsection 56.2(9) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, on application by the Commissioner, a superior court may order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.

56.6 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) specifying information required in a notice under subsection 56.1(1); and
- (b) exempting classes of transactions from the application of sections 56.1 to 56.3.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les modalités qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications que les parties sont prêtes à y apporter et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des modalités qui portent sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence et celles d'entre elles qui portent sur des questions relatives aux transports nationaux.

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les modalités de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si les modalités portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

(8) Dans le cas où le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (6) ou (7), l'Office avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.

(9) Toute personne assujettie aux modalités de l'agrément est tenue de s'y conformer.

56.3 L'Office détermine si la transaction visée à l'article 56.1 donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien.

56.4 (1) S'il estime qu'un licencié et les licenciés de son groupe ont acquis après le 26 octobre 1999, ou sont sur le point d'acquérir, le contrôle complet des services intérieurs ou une partie importante du contrôle de ceux-ci, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, sauf si le contrôle résulte d'une transaction agréée au titre de l'article 56.2, leur ordonner de prendre les mesures qu'il juge raisonnables et nécessaires pour protéger l'intérêt public des effets du contrôle, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif.

(2) Le ministre ne présente la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il a obtenu du commissaire une évaluation de l'état de la concurrence au sein du secteur du transport aérien intérieur.

(3) Sur demande de la personne qui y est assujettie, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier ou annuler le décret mentionné au paragraphe (1). Si ce décret touche à la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

56.5 (1) En cas de contravention au paragraphe 56.2(1), au paragraphe 56.2(9) à l'égard de modalités portant sur des questions relatives aux transports nationaux ou au décret visé au paragraphe 56.4(1), toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire avant de présenter la demande.

(2) En cas de contravention au paragraphe 56.2(9) à l'égard de modalités portant sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.

56.6 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

- a) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 56.1(1);
- b) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 56.1 à 56.3.

56.7 (1) Every person who contravenes subsection 56.1(1) is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$25,000; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000.

(2) Every person who contravenes subsection 56.2(1) or (9) or an order made under subsection 56.4(1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding \$10,000,000 or to both.

(3) If an offence under subsection (2) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).

Clause 18: Existing text of section 59:

59. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.

Clause 19: Existing text of section 62:

62. Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 61(a)(i) for the duration of the order.

Clause 20: (1) Existing text of subsection 64(1.2):

(1.2) A licensee shall, as soon as practicable after giving notice under subsection (1) or (1.1), provide an opportunity for elected officials of the municipal or local government of the community of the point or points, as the case may be, to meet and discuss with the licensee the impact of the proposed discontinuance or reduction.

(2) New.

Clause 21: Relevant portion of section 65:

65. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 64 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section

- (a) for such a period, not exceeding sixty days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and

Clause 22: (1) to (6) Existing text of subsections 66(2) to (7):

(2) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that it is offering an inadequate

56.7 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 56.1(1) commet une infraction et encourt :

- a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 56.2(1) ou (9) ou au décret visé au paragraphe 56.4(1) commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de cinq ans et une amende maximale de 10 000 000 \$, ou l'une de ces peines.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (2).

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui y ont donné leur autorisation ou leur acquiescement ou y ont participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été poursuivie ou non.

(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).

Article 18: Texte de l'article 59 :

59. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue par la présente partie.

Article 19: Texte de l'article 62 :

62. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Article 20: (1) Texte du paragraphe 64(1.2) :

(1.2) Dans les meilleurs délais après avoir donné l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (1.1), le licencié offre aux représentants élus des administrations municipales ou locales de la collectivité où se trouvent le ou les points touchés la possibilité de le rencontrer et de discuter avec lui de l'effet qu'auraient l'interruption ou la réduction du service.

(2) Nouveau.

Article 21: Texte de l'article 65 :

65. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

Article 22: (1) à (6) Texte des paragraphes 66(2) à (7) :

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux

range of fares or cargo rates in respect of that service, the Agency may, by order, direct the licensee, for a period that the Agency considers reasonable in the circumstances, to publish and apply in respect of that service one or more additional fares or cargo rates that the Agency considers reasonable in the circumstances.

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency shall consider

(a) historical data respecting fares or cargo rates applicable to domestic services between those two points;

(b) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees using similar aircraft, including terms and conditions of carriage and, in the case of fares, the number of seats available at those fares;

(b.1) the competition from other modes of transportation, if the finding is in respect of a cargo rate, an increase in a cargo rate or a range of cargo rates; and

(c) any other information that may be provided by the licensee, including information that the licensee provides under section 83.

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the opinion of the Agency, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time.

(5) Before making a direction under paragraph (1)(b) or subsection (2), the Agency shall consider any representations that the licensee has made with respect to what is reasonable in the circumstances.

(6) The Agency may make a finding under subsection (1) or (2) on its own motion within two years after the date that this subsection comes into force. The Governor in Council may, by order, extend for a maximum of two years the period within which the Agency may make a finding on its own motion.

(7) During the period during which the Agency may make a finding under subsection (6), every licensee operating a domestic service between two points in accordance with a published timetable or on a regular basis shall

(a) keep the Agency informed of its existing tariffs in respect of that service in the form and manner that the Agency may specify; and

(b) on request, inform the Agency of the tariffs it applied in respect of any of its domestic services during the previous three years and provide the Agency with any information that the Agency considers necessary for the purposes of subsection (6) and that is in support of those tariffs or related to the passenger seating or cargo capacity offered or proposed to be offered in relation to the fares or cargo rates set out in those tariffs.

Clause 23: Relevant portion of subsection 67(1):

67. (1) The holder of a domestic licence shall

(a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;

Clause 24: Relevant portion of section 67.1:

67.1 If, on complaint in writing to the Agency by any person or on its own motion, the Agency finds that, contrary to subsection 67(3), the holder of a domestic licence has applied a fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the domestic service it offers that is not set out in its tariffs, the Agency may order the licensee to

insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs autres prix ou taux qu'il estime indiqués dans les circonstances.

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office tient compte :

a) de renseignements relatifs aux prix ou aux taux appliqués antérieurement à l'égard des services intérieurs entre ces deux points;

b) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés utilisant des aéronefs similaires, y compris les modalités de transport et, dans le cas de prix, le nombre de places offertes à ces prix;

b.1) de la concurrence des autres moyens de transport, si la décision vise le taux, l'augmentation de taux ou la gamme de taux;

c) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il fournit au titre de l'article 83.

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols ou de la durée totale du voyage.

(5) Avant de rendre l'ordonnance mentionnée à l'alinéa (1)b) ou au paragraphe (2), l'Office tient compte des observations du licencié sur les mesures qui seraient justifiées dans les circonstances.

(6) L'Office peut, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (2). Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger cette période d'au plus deux ans.

(7) Chaque licencié offrant un service intérieur entre deux points soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié doit, pendant la période d'éventuelle prise de mesures au titre du paragraphe (6) :

a) tenir l'Office au courant des tarifs en vigueur à l'égard de ce service selon les modalités fixées par celui-ci;

b) sur demande, informer l'Office des tarifs appliqués à ses services intérieurs au cours des trois années précédentes et fournir à l'Office les renseignements que celui-ci estime nécessaires pour l'application de ce paragraphe et qui soit justifient ces tarifs, soit portent sur la capacité de transport de passagers ou de marchandises à laquelle s'appliquent ou s'appliqueront les prix ou les taux figurant dans ces tarifs.

Article 23 : Texte du passage visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Le licencié doit :

a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

Article 24 : Texte du passage visé de l'article 67.1 :

67.1 S'il conclut, sur dépôt d'une plainte ou de sa propre initiative, que le titulaire d'une licence intérieure a, contrairement au paragraphe 67(3), appliqué à l'un de ses services intérieurs un prix, un taux, des frais ou d'autres conditions de transport ne figurant pas au tarif, l'Office peut, par ordonnance, lui enjoindre :

Clause 25: Existing text of subsection 67.2(1):

67.2 (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that the holder of a domestic licence has applied terms or conditions of carriage applicable to the domestic service it offers that are unreasonable or unduly discriminatory, the Agency may suspend or disallow those terms or conditions and substitute other terms or conditions in their place.

Clause 26: Existing text of subsection 68(1):

68. (1) Sections 66, 67, 67.1 and 67.2 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

Clause 27: New.

Clause 28: Existing text of the heading and section 85.1:

Air Travel Complaints Commissioner

85.1 (1) The Minister shall designate a temporary member to act as the Air Travel Complaints Commissioner for the purposes of this section.

(2) A person shall file in writing with the Air Travel Complaints Commissioner a complaint against a licensee in respect of its air service if the person made the complaint to the licensee and the complaint was not resolved to the person's satisfaction.

(3) The Commissioner, or a person authorized to act on the Commissioner's behalf, shall review and attempt to resolve every complaint filed under subsection (2) for which no other remedy exists and may, if appropriate, mediate or arrange for the mediation of a complaint filed under that subsection.

(4) On request by the Commissioner or a person authorized to act on the Commissioner's behalf, a person shall produce for examination by the Commissioner any document, record or thing that is in the possession or under the control of the person and is, in the opinion of the Commissioner, relevant to a complaint.

(5) The Commissioner or a person authorized to act on the Commissioner's behalf shall provide to the parties a report that outlines their positions and any settlement that they reached.

(6) The Commissioner shall, at least semi-annually, prepare a report to the Governor in Council through the Minister setting out the number and nature of complaints filed under subsection (2), including the names of the licensees against whom the complaints were made and describing the manner in which they were dealt with and any systemic problems observed. The Agency shall include the Commissioner's reports in its annual report.

Clause 29: (1) and (2) Relevant portion of subsection 86(1):

86. (1) The Agency may make regulations

...

(h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and

...

(iii) authorizing the Agency to direct a licensee to take corrective measures that the Agency considers appropriate and to pay compensation for any expense incurred by a person adversely affected by the licensee's failure to apply the fares, rates, charges or terms or conditions of carriage applicable to the service it offers that were set out in its tariffs;

Article 25: Texte du paragraphe 67.2(1) :

67.2 (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions ou leur en substituer de nouvelles.

Article 26: Texte du paragraphe 68(1) :

68. (1) Les articles 66, 67, 67.1 et 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais ou conditions de transport applicables au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le titulaire d'une licence intérieure est partie.

Article 27: Nouveau.

Article 28: Texte de l'intertitre et de l'article 85.1 :

Commissaire aux plaintes relatives au transport aérien

85.1 (1) Le ministre désigne un membre temporaire à titre de commissaire aux plaintes relatives au transport aérien pour l'application du présent article.

(2) Une personne dépose par écrit une plainte au commissaire relativement au service aérien d'un licencié si elle s'est déjà plainte auprès du licencié relativement à ce service mais n'a pas obtenu satisfaction.

(3) Le commissaire ou son délégué examine chacune des plaintes déposées en application du paragraphe (2) pour laquelle aucun recours n'existe et tente de régler l'affaire; il peut, dans les cas indiqués, jouer le rôle de médiateur entre les parties ou pourvoir à la médiation entre celles-ci.

(4) Sur demande du commissaire ou de son délégué, toute personne est tenue de produire, pour examen par celui-ci, les documents, dossiers ou pièces qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité et qui, de l'avis du commissaire, sont pertinents à la plainte.

(5) Le commissaire ou son délégué remet aux parties un rapport contenant un résumé de leur position et tout éventuel règlement dont elles ont convenu.

(6) Au moins une fois par semestre, le commissaire présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport énonçant le nombre et la nature des plaintes déposées au titre du paragraphe (2), notamment les noms des licenciés visés par celles-ci, la façon dont il en a été traité et les problèmes systémiques qui se sont manifestés; l'Office inclut le rapport dans son rapport annuel.

Article 29: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 86(1) :

86. (1) L'Office peut, par règlement :

[...]

h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, notamment prévoir qu'il peut :

[...]

(iii) enjoindre à tout licencié de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées et de verser des indemnités aux personnes lésées par la non-application par le licencié des prix, taux, frais ou conditions de transport applicables au service et qui figuraient au tarif;

...

(j) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

(3) Existing text of subsection 86(3):

(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

Clause 30: New.

Clause 31: New.

Clause 32: New.

Clause 33: Existing text of the heading and section 104:

Mortgages and Hypothecs

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

Clause 34: (1) Existing text of subsections 105(1) and (2):

105. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

(a) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and

(b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

(2) Existing text of subsection 105(4):

(4) Notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

Clause 35: New.

Clause 36: Existing text of subsections 106(5) and (6):

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, bailment, mortgage or hypothec or as a lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless

[...]

j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyageurs, affrêteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

(3) Texte du paragraphe 86(3) :

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

Article 30: Nouveau.

Article 31: Nouveau.

Article 32: Nouveau.

Article 33: Texte de l'intertitre et de l'article 104 :

Hypothèques

104. (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Article 34: (1) Texte des paragraphes 105(1) et (2) :

105. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada :

a) le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;

b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa a).

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

(2) Texte du paragraphe 105(4) :

(4) Un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Article 35: Nouveau.

Article 36: Texte des paragraphes 106(5) et (6) :

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

a) si dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

(a) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and

(b) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period mentioned in paragraph (a).

(6) An extension of the 60 day period under paragraph (5)(a) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.

Clause 37: (1) Existing text of subsection 108(2):

(2) Notice of the application must be published in the *Canada Gazette*.

(2) Existing text of subsection 108(5):

(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the *Canada Gazette*.

Clause 38: (1) and (2) Existing text of the definitions:

“competitive line rate” means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 133;

“connecting carrier” means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;

(3) New.

Clause 39: Existing text of section 119:

119. (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.

(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division and Division VI,

(a) the rates are the lawful rates of the railway company and, subject to subsection (1), they take effect on the date stated in the tariff;

(b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and

(c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff.

Clause 40: Relevant portion of subsection 128(1):

128. (1) The Agency may make regulations

...

(b) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

Clause 41: Existing text of the heading:

b) s’il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l’expiration du délai mentionné à l’alinéa a), la dernière en date de ces éventualités étant retenue.

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

Article 37: (1) Texte du paragraphe 108(2):

(2) Un avis de la demande est publié dans la *Gazette du Canada*.

(2) Texte du paragraphe 108(5):

(5) Un avis de l’entérinement et de l’enregistrement du projet est publié dans la *Gazette du Canada*.

Article 38: (1) et (2) Texte des définitions:

«prix de ligne concurrentiel» Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l’article 133.

«transporteur de liaison» Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d’un lieu de correspondance sur une partie d’un parcours continu à l’égard duquel la compagnie et l’expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

(3) Nouveau.

Article 39: Texte de l’article 119:

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui a l’intention de hausser les prix d’un tarif de transport publie la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d’effet.

(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section et à la section VI:

a) les prix mentionnés sont les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif;

b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix;

c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d’une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu’à la cessation d’effet de ceux-ci, ou jusqu’au remplacement du tarif, au titre de la présente loi.

Article 40: Texte du passage visé du paragraphe 128(1):

128. (1) L’Office peut, par règlement:

[...]

b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l’interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

Article 41: Texte de l’intertitre:

Competitive Line Rates

Prix de ligne concurrentiels

Clause 42: Existing text of subsection 129(1):

129. (1) Sections 130 to 136 apply where

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and

(b) a continuous route between those points is operated by two or more companies.

Clause 43: Existing text of subsections 130(1) and (2):

130. (1) Subject to section 131, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

Clause 44: Existing text of sections 131 to 133:

131. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.

(2) If an interswitching rate determined under paragraph 128(1)(b) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.

(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

132. (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

- (a) the amount of the competitive line rate;
- (b) the designation of the continuous route;
- (c) the designation of the nearest interchange; and
- (d) the manner in which the local carrier shall fulfil its service obligations.

(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

Article 42: Texte du paragraphe 129(1):

129. (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.

Article 43: Texte des paragraphes 130(1) et (2):

130. (1) Sous réserve de l'article 131, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Article 44: Texte des articles 131 à 133:

131. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie — transporteur local exclu — qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.

(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)(b) est disponible.

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes: 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.

132. (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local:

- a) le montant du prix de ligne concurrentiel;
- b) la désignation du parcours continu;
- c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;
- d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujéti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

133. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

$$A + (B/C \times (D - E))$$

where

- A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;
- B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway
- (a) of traffic that
- (i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and
- (ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances; and
- (b) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;
- C is the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;
- D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and
- E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

(4) A competitive line rate determined under this section must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

Clause 45: New.

Clause 46: (1) Existing text of subsection 136(1):

136. (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

(2) Existing text of subsection 136(4):

(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations

(a) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or

(b) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 132.

Clause 47: New.

Clause 48: Existing text of subsection 141(3):

133. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué par un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

$$A + (B/C \times (D - E))$$

où

- A représente le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b);
- B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectué sur ses lignes — et, le cas échéant, sur des distances semblables — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;
- C le nombre de tonnes kilomètres de transport qui a produit les recettes;
- D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;
- E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b).

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises.

Article 45 : Nouveau.

Article 46 : (1) Texte du paragraphe 136(1) :

136. (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.

(2) Texte du paragraphe 136(4) :

(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 :

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 132, selon ce que celui-ci détermine.

Article 47 : Nouveau.

Article 48 : Texte du paragraphe 141(3) :

(3) A railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

Clause 49: Existing text of subsections 143(3) and (4):

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

Clause 50: Existing text of subsection 144(2):

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.

Clause 51: New.

Clause 52: (1) to (5) Existing text of section 145:

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

- (a) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or
- (b) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

- (a) to the Minister if the railway line passes through
 - (i) more than one province or outside Canada,
 - (ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, or
 - (iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and

(c) to the clerk or other senior administrative officer of each municipal or district government through whose territory the railway line passes.

(3) After the offer is received

- (a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within thirty days;
- (b) by a provincial minister, the government of the province may accept it within thirty days, unless the offer is received by the Minister, in which case the government of each province may accept it within an additional thirty days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph; and
- (c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs.

(3) Une compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de l'exploitation.

Article 49: Texte des paragraphes 143(3) et (4) :

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

Article 50: Texte du paragraphe 144(2) :

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.

Article 51: Nouveau.

Article 52: (1) à (5) Texte de l'article 145 :

145. (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou les frontières du Canada, une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou une terre faisant l'objet d'un accord — entre la compagnie et le ministre — ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire. Cette offre est faite simultanément à toutes les personnes en cause.

(3) Les gouvernements ou administrations municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

- a) trente jours pour le gouvernement fédéral;
- b) trente jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de trente jours supplémentaires une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a);
- c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) ou b).

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

Clause 53: Existing text of sections 146 and 146.1:

146. (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

146.1 A railway company that discontinues operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or a portion of one, that is in a municipality or district shall, commencing on the date on which notice was provided under subsection 146(1), make three annual payments to the municipality or district in the amount equal to \$10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

Clause 54: (1) Relevant portion of subsection 151(4):

(4) The following rules are applicable to the volume-related composite price index:

...

(c) the Agency shall make adjustments to the index to reflect the incremental costs incurred by the prescribed railway companies for the purpose of obtaining cars as a result of the sale, lease or other disposal or withdrawal from service of government hopper cars.

(2) New.

Clause 55: New.

Clause 56: (1) New.

Clause 57: Existing text of subsection 157.1(1):

157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting railway safety, accident investigation and railway crossings.

Clause 58: Existing text of the heading and section 158:

Police Constables

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

Article 53: Texte des articles 146 et 146.1:

146. (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

146.1 La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité doit faire à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement sur le territoire de la municipalité.

Article 54: (1) Texte du passage visé du paragraphe 151(4):

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'indice des prix composite afférent au volume:

[...]

(c) l'Office ajuste l'indice afin de tenir compte des coûts supplémentaires supportés par les compagnies de chemin de fer régies pour l'obtention de wagons à la suite de l'aliénation, notamment par la vente ou location, ou de la mise hors de service de wagons-trémies du gouvernement.

(2) Nouveau.

Article 55: Nouveau.

Article 56: (1) Nouveau.

Article 57: Texte du paragraphe 157.1(1):

157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé du transport un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait à la réglementation de la sécurité ferroviaire et aux enquêtes sur les accidents et les franchissements ferroviaires.

Article 58: Texte de l'intertitre et de l'article 158:

Agents de police

158. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

Clause 59: Existing text of section 160:

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to

- (a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or
- (b) a railway company engaged in passenger rail services.

Clause 60: Existing text of subsection 161(1):

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, if the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration to be conducted by one arbitrator or, if the shipper and the carrier agree, by a panel of three arbitrators.

Clause 61: Relevant portion of section 164.1:

164.1 If the Agency determines that a shipper's final offer submitted under subsection 161.1(1) involves freight charges in an amount of not more than \$750,000 and the shipper did not indicate a contrary intention when submitting the offer, sections 163 and 164 do not apply and the arbitration shall proceed as follows:

Clause 62: New.

Clause 63: New.

Clause 64: (1) and (2) Relevant portion of section 177:

177. The Agency may, by regulation,

...

158. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Article 59: Texte de l'article 160 :

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

Article 60: Texte du paragraphe 161(1):

161. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque le transporteur et lui ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage soit par un arbitre seul soit, si le transporteur et lui y consentent, par une formation de trois arbitres.

Article 61: Texte du passage visé de l'article 164.1 :

164.1 Si l'Office établit que la valeur des frais de transport de marchandises visés par la dernière offre d'un expéditeur présentée conformément au paragraphe 161.1(1) est d'au plus 750 000 \$, les articles 163 et 164 ne s'appliquent pas et l'affaire soumise à l'arbitrage est entendue selon la procédure sommaire ci-après, sauf si l'expéditeur a indiqué à l'Office son intention contraire lors de la présentation de l'offre :

Article 62: Nouveau.

Article 63: Nouveau.

Article 64: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 177 :

177. L'Office peut, par règlement :

[...]

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

- (i) \$5,000, in the case of an individual, and
- (ii) \$25,000, in the case of a corporation.

(3) New.

Clause 65: (1) Relevant portion of subsection 178(1):

178. (1) The Agency may

(2) Existing text of subsection 178(3):

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

Clause 66: Existing text of subsection 179(1):

179. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

Clause 67: (1) Existing text of subsection 180(1):

180. (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

- (a) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and
- (b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 180(2):

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

...

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(a);

(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

...

(e) "regulations made under paragraph 7.6(1)(b)" shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(b).

Clause 68: New.

Clause 70: New.

Railway Safety Act

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation.

(3) Nouveau.

Article 65 : (1) Texte du paragraphe 178(1):

178. (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

(2) Texte du paragraphe 178(3):

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Article 66 : Texte du paragraphe 179(1):

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177b).

Article 67 : (1) Texte du paragraphe 180(1):

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177b), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 180(2):

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles:

[...]

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177a);

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour l'article 7.9 de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

[...]

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)(b) » était celle des règlements d'application de l'alinéa 177b).

Article 68 : Nouveau.

Article 70 : Nouveau.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Clause 72: Existing text of subsection 34(1):

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Clause 73: (1) New.

Air Canada Public Participation Act

Clause 75: (1) Existing text of subsections 10.1(1) and (2):

10.1 (1) The proposed acquisition described in a letter dated December 21, 1999 from 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport is deemed to be a transaction that has been approved by the Governor in Council under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* on the day on which that subsection comes into force.

(2) The undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport in the letter referred to in subsection (1) are deemed to be terms and conditions of an order made under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* that relate to national transportation concerns, and the undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Commissioner of Competition that are set out in Annex A to a letter from the Commissioner dated December 21, 1999 in respect of the acquisition referred to in that subsection are deemed to be terms and conditions of an order made under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* that relate to potential prevention or lessening of competition.

(2) Relevant portion of subsection 10.1(4):

(4) The Governor in Council may, by order, declare that 853350 Alberta Ltd. and Air Canada are not subject to the terms and conditions referred to in subsection (2) if the undertakings cease to have effect and are not revived in the circumstances described in

Canada Labour Code

Clause 76: Existing text of the definition:

“private constable” means a person appointed as a constable under Part III of the *Canada Transportation Act*;

Competition Act

Clause 77: Existing text of subsections 29.1(3) to (5):

(3) Requests under this section must be in writing and must

(a) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(a) to (f) that is required; and

(b) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section 56.1 or 56.2 of the *Canada Transportation Act* and identify the transaction being considered under that section.

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section 56.1 or 56.2, as the case may be, of the *Canada Transportation Act*.

(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the *Canada Transportation Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 56.1 or 56.2 of that Act.

Article 72: Texte du paragraphe 34(1):

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances d’une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s’effectue selon les mêmes modalités.

Article 73: (1) Nouveau.

Loi sur la participation publique au capital d’Air Canada

Article 75: (1) Texte des paragraphes 10.1(1) et (2):

10.1 (1) Le projet d’acquisition décrit dans la lettre du 21 décembre 1999 envoyée par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada au ministre des Transports est réputé être une transaction agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* à la date d’entrée en vigueur de ce paragraphe.

(2) Les engagements pris envers le ministre des Transports par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada dans la lettre mentionnée au paragraphe (1) sont réputés être des modalités de l’agrément visé au paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* portant sur des questions relatives aux transports nationaux et les engagements pris par elles envers le commissaire de la concurrence et figurant à l’annexe A de la lettre de celui-ci, datée du 21 décembre 1999, à l’égard du projet d’acquisition visé au paragraphe (1) sont réputés être des modalités de cet agrément portant sur l’éventuel empêchement ou diminution de la concurrence.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10.1(4):

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux modalités mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d’avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

Code canadien du travail

Article 76: Texte de la définition :

«agent de police privé» Personne nommée à titre d’agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Loi sur la concurrence

Article 77: Texte des paragraphes 29.1(3) à (5):

(3) La demande du ministre des Transports doit être faite par écrit et :

a) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)a) à f), dont il a besoin;

b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l’application des articles 56.1 ou 56.2 de la *Loi sur les transports au Canada* et préciser la transaction visée par ces articles.

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l’application des articles 56.1 ou 56.2 de la *Loi sur les transports au Canada*.

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l’application ou du contrôle d’application de la *Loi sur les transports au Canada* de communiquer ou de permettre que soient communiqués les renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 56.1 ou 56.2 de cette loi.

Clause 78: Relevant portion of section 94:

94. The Tribunal shall not make an order under section 92 in respect of

...

(c) a merger or proposed merger approved under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* and in respect of which the Minister of Transport has certified to the Commissioner the names of the parties.

Article 78: Texte du passage visé de l'article 94 :

94. Le Tribunal ne rend pas une ordonnance en vertu de l'article 92 à l'égard :

[...]

c) d'une fusion — réalisée ou proposée — agréée en vertu du paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* et à l'égard de laquelle le ministre des Transports certifie au commissaire le nom des parties.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5